

3 1761 01505093 3



JPAJL455 4-21-1981 RCPN172

PE
137
C74
v.1



FROM THE LIBRARY OF

WILLIAM H. CAMPBELL

COLLEGE OF ENGLISH

UNIVERSITY OF TORONTO

Specimens of
Anglo-Saxon Poetry

selected and edited

by

W. A. CRAIGIE

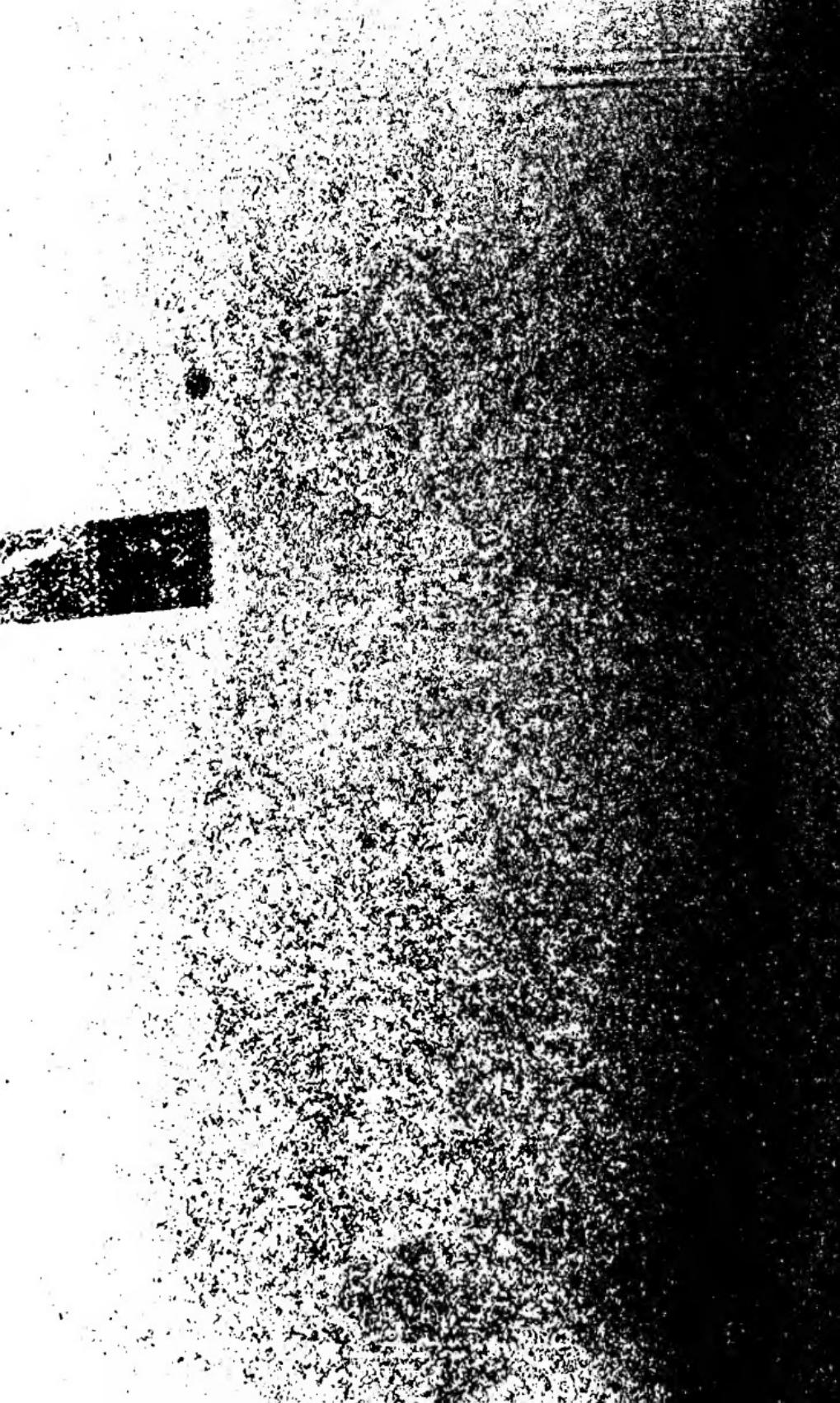
Rawlinson and Bosworth Professor of Anglo-Saxon
in the University of Oxford

I.

Biblical and Classical Themes

THE AWLE RYALE SERIES
I. B. HUTCHEN : EDINBURGH

1923



Specimens of
Anglo-Saxon Poetry

selected and edited

by

W. A. CRAIGIE

Rawlinson and Bosworth Professor of Anglo-Saxon
in the University of Oxford

I.

Biblical and Classical Themes

THE AWLE RYALE SERIES
I. B. HUTCHEN : EDINBURGH
1923

Published by I. B. Hutchen,
22 Eildon Street,
Edinburgh

PT
VOL
1900

91007

Preface.

The matter contained in the following specimens, as well as order in which these are arranged, corresponds to a great extent with the contents of the first part of the 'Specimens of Anglo-Saxon Prose'. By a comparison of the two the student will be able to appreciate the methods of the Anglo-Saxon poets in the treatment of themes taken from the Old Testament and from classical sources. As the specimens are intended to be used in connexion with the study of Anglo-Saxon literature, and the general form in which the texts have been preserved is not original, a more normal spelling than that actually found in the manuscripts has here and there been introduced. Such alterations are neither numerous nor important, and the removal of the exceptional forms not only facilitates the understanding of the text, but will help to prevent undue importance being attached to mere matters of form.

As before, I am much indebted to Dr. Schmidt-Petersen of Bredstedt for generous help in supervising the printing of this work.

Oct. 1924.

W. A. Craigie.

I. The Creation.

(Satan 1—21.)

þat weard̄ undyrne eord̄-būendum,
 þat Metod hæfde miht and strengðo,
 dā hé gefæstnode foldan scéatas.
 Selfa hé gesette sunnan and mónan,
 stánas and eordan, stréam út on sá,
 waeter and wolcen, durh his wundra miht.
 Déopne tymblyt feléne ymbhealdeð
 Metod on mihtum, and ealne middanȝeard.
 Hé selfa mæs sá geondwlitan,
 grundas in ȝeofene, Godes ágen bearñ; 10
 and hé áriman mæs regnes scúra
 drópna gehwelene. Daȝa ende-rim
 selfa hé gesette þurh his sôdan miht;
 swá se wyrhta, þurh his wuldres gást,
 syrede and sette on six daȝum 15
 eordan dælas and upheofon,
 héanne holm[weȝ]. Hwā is þat de cunne
 orþone cléne, nymðe éee God?
 Dréamas hé gedælde, duȝude ȝetéode,
 Adam aérest and þat aðele cyn, 20
 engla ord-fruman, þat he eft forwearð.

II. The Fall of the Angels.

a. (Genesis A. 12—77.)

Hæfdon gléam and dréam
 mid heora Ord-fruman engla þréatas,
 beorhte blisse; wæs heora bláed micel.
 Beȝnas þrym-fæste þróden heredon, 15
 saȝdon lustum lof heora lif-fréan,
 drémon Drihtne, duȝefum wáron
 swiðe gesélige. Synna ne cíphon,
 firena freumnan, ac hie on friðe lifdon
 éee mid heora ealdor; elles ne ongunnnon 20
 ráran on roderum nymþe riht and sôþ,

for ðom engla wearð for oferhyȝde
 dæl on ȝedwilde. Noldon dréogan leng
 heora selfra rið, ac hie of sib-lufan
 Godes ahwurson. Hæfdon ȝielp micel,
 þat hie wið Drihtne dælan meahton
 wuldor-fæstan wic werodes þrymme,
 sid and swegl-torht. Him þær sár ȝelamp,
 aefst and oferhyȝd and þas engles mód,
 þe þone unriéd ongan árest fremman
 wefan and wecean, þá hé worde ewæd
 niþes ofþyrsted, þat hé on nord-dæle
 hám and heah-setl heofena ríces
 ȝan wolde. Þá wearð yrre God
 and þám werode wráð, þe hé ár wurdode
 wlite and wuldre; seeóp þám wær-loðan
 wræcliene hám weorce tó léane,
 helle-héafas, hearde níðas;
 héht þat wite-hús wræena býdan
 déop, dréama léas Drihten úre,
 gásta vergra. Þá hé hit ȝearc wiste
 sin-nihte beseald, súslé ȝeinnod,
 ȝeondfolen fýre and fær-cyle,
 réee and réade lége; héht þá ȝeond þat ráedléase hof
 weaxan wite-bróðan. Hæfdon hie wróht-ȝetéme
 grimme wið God ȝesomnod; him þas grim léan becóm.

Seáf þá and seyrede Scyppend úre
 oferhyȝdis cyn engla of heofnum;
 wírléas werod Waldend sende,
 lādwendne here, on langne sið,
 ȝeomre gástas; wæs him ȝylp forod,
 beot forborsten and forbiȝed þrym,
 wlite ȝewemined. Héo on wrace syððan
 seomodon swearte, siðe ne þorston
 hlíðe hlíðhan, ac héo hell-treȝum
 werige wunodon and wéan cýðon,
 sur and sorȝe, súsl þrówedon,
 þýstrum befeahete, þearl aſterléan,
 þas þe héo ongumnon wið Góðe winnan.

b. (Satan 22—74.)

Dúhte him on móde, þæt hit mihte swá,
 þæt hie wáron selfe swégles bryttan,
 wuldres wealdend. Him dár wyrs ȝelamp,
 dā héo in helle hám stadeledon
 áin wfter ódrum, in þæt atole seraef, 25
 þær héo bryne-wylme bidan sceolden
 sáran sorȝe, náles swégles léoh
 habban in heofenum héah-ȝetimbred,
 ac ȝedúfan sceolden in done déowan wylm, 30
 niðer under næssas in done néowlan grund
 grædige and ȝifre. God ána wát,
 hú hé þæt seydlid[ȝe] werud forserifen hæfde.

Cleopad donne se ealda út of helle,
 wriecð word-cwidas wéregan reorde, 35
 eȝsegan stefne: “Hwár cóm engla drym,
 dā þe wé on heofenum habban sceoldon?
 Þis is déostre ham dearle gebunden
 fæstum fýr-clommum; flór is on wylme,
 átre onéled. Nis nû ende feor, 40
 þæt wé sculon aetsomne súsl þrówian,
 wéan and werȝdu, nalles wuldres bliðed
 habban in heofenum, héah-selda wyn.
 Hwæt! wé for Dryhtne iū dréamas hæfdon,
 song on swégle sérnum tidum, 45
 þær nû ymb done écan aðele stondad,
 hæled ymb héah-seld, herigad Drihten
 wordum and weorcum; and ic in wíte sceal
 bidan in bendum and mé bettran hám
 for oferhyȝdum áfre ne wéne!” 50

Dá him andsweredon atole gástas,
 swearte and synfulle, súsl begþorene:
 “Þú ús ȝelédest durh lyge dinne,
 þæt wé Hélende hýran ne sceolden.
 Dúhte þe ánum, þæt þú áhtest ealles geweald, 55
 heofenes and eorþan, wíere halig god,
 scyppend selfa: nû earttú earm sceadla
 in fýr-locum fæste gebunden.
 Wéndest þú durh wuldor, dat þú woruld áhtest,

ealra onwald, and wé englas mid ȝec.
 Atol is þín on्सón; habbað wé ealle swá
 for ðinum lésungum lýðre ȝeféred.
 Saȝdest ús tó sóðe, þat ðín sunu wáre
 metod moneynnes: hafastú nú máre súsl!"

Swá firenfullé fænum wordum
 heora ealdor-ðeȝn onreordodon
 on cearam ewidum: Crist hé áfirde,
 dréamum bedélde; hafdon Dryhtnes leoht
 for oferhyȝdum nfan forlæten;
 hafdon hym tó hyhte helle flóras,
 beornende bealo. Blace hwurfon
 scínnan forscéapene; sceadan hwearfodon,
 earme ieghicean ȝeond þat atole scræf
 for ðám annédlan, þe hie ár drugon.

c. (Solomon and Saturn 450—476.)

Nolde gæd ȝeador in Godes rice
 éadiges engles and ðæs ofermódan:
 óðer his dryhtne hýrde; durh dyrne cræftas
 óðer him ongan wyrcan
 seȝn and side byrnán; ewæð ðat hé mid his gesídum wolde
 hýðan eal heofona rice, and him dár on healfum sittan,
 cyrran him mid dý tóðan dále,

Dá wearð seo aðele ȝedryht
 sedréfed durh ðæs déofles ȝehyȝdo; forlét hine dár of díue
 ȝehréosan,

afielde hine dár under foldan scíatas,
 heit hine dár faste ȝebindan; ðat sindon dár úsic feohtað on;
 fordon is witena ȝelwám wópes éaea.

Dá ðat éadig onfand engla Dryhten,
 ðat hý leng mid him láre ne námon,
 swærþ hine dár of ðám wuldre and wide tódráf,
 and him beþeád bearne heofon-wara,
 ðat hie éae sceoldon, á ðenden hý lifdon,
 wunian in wylme, wóp ȝrówian,
 heaf under heofonnim; and him helle ȝeseóp,
 wælc-ealde wie, wintre beðeahte:

wæter insende and wyrm-ȝeardas,
atol deor monig irenum hornum,
blodiȝe earnas and blace nádran;
durst and hungor and dearle gewin,
éaene egesan, unrótnesse;
and wégbwyle him dissá earfoda écc standeð,
bútan edwende, á denden hý lifisad.

d. (Genesis B, 246—441.)

Hæfde se Al-walda engel-cynna
þurh hand-mægen, hālig Drihten,
tēne gestrymede, þām hé gesetrūwode wel,
þæt hie his gióngorscipe ful-gān wolden,
wyrecean his willan, forþon hé him gesewit forȝeaf
and mid his handum gesceóp, hālig Drihten. 250
Gesett hæfde hé hie swa geséliglice; áenne hæfde hé swa
swidne geworhtne,
swa mihtigne on his mód-ȝefþóhte, hé lét hine swa micles
wealdan
hēhstne tō him on heofona rice. Hæfde hé hine swa hwítne
geworhtne,
swa wynlie wæs his wæstm on heofonum, þæt him cóm
from weroda drihtne. 255
Selic wæs hé þām lēohtum steorrum; lof sceolde hé Drihtnes
wyrecean,
dýran sceolde hé his dréamas on heofonum, and sceolde
his Drihtne þancian
þas lēanes, þe hé him on þām lēohte gescerede; þonne
léte hé his hine lange wealdan.
Ac hé awende hit him tō wyrsan þinge: ongan him winn
upáhebban
wið þone hēhstan heofones waldend, þe sited on þām
hālgan stóle. 260
Dēore wæs hé Drihtne úrum; ne mihte him bedyrned
weordan,
þæt his engel ongan ofermód wesan,
ahof hine wið his bearran, sóhte hete-sprīce,
gylp-word ongéan, nolde Gode þéowian;

260 eƿað, þat his lie wære leoht and scéne,
 hwit and hiow-beorht. Ne meahte hé aet his hyge findan,
 þat hé Gode wolde geongerdóme
 þeodne þeowian. Júhte him sylfum,
 þat hé maegen and craeft máran hafde,
 270 þonne se halga God habban mihte
 fole-ȝesteanla. Feala worda gespræc
 se engel ofermódes; jóbhte þurh his ánes craeft,
 hú he him strenglieran stól ȝeworhte,
 héarran on heofonum; 275 eƿað, þat hine his hyge spéone,
 þat hé west and nord wyreean ongnne,
 trymede ȝetimbro; eƿað him twéo júhte,
 þat hé Gode wolde geongra weordan.

"Hwæt sceal ic winnan?" eƿað hé. "Nis mé wihte
 þearf

hearran tó habbanne; ic maę mid handum swá fela
 280 wundra ȝewyreean. Ie habbe ȝeweald micel
 tó ȝyrwanne gódleoran stól,
 hearran on heofone. Hwý sceal ic after his hyldo déowian,
 búsan him swilces geongordómes! Ie maę wesan God swá hé.
 Bißstandað mé strange ȝenéatas, 285 þá ne willað mé aet þám
 stríðe geswican,
 290 haledas heardmóde; hie habbað mé tó hearran ȝecorene,
 rofe rineas; mid swileum maę man ráed ȝefencean,
 fón mid swileum fole-ȝesteanum; frýnd synd híe míne
 295 ȝeorne,
 holde on hyra hyge-sceaftum. Ie maę hyra hearra wesan,
 redan on þýs rice. Swa mé þat riht ne þinceð,
 300 þat ic ólecan awiht þurfe
 godes after góde ieneatum. Ne wille ic leng his geongra
 305 wurðan."

þa hit se All-walda eall ȝehýrde,
 þat his engel ongan oferméde micel
 hebban wið his hearran, and spræc héalic word
 310 dode wið dríhten sinne, sceolde hé þá díed ongyldan,
 weore þas sewinnes ȝedielan, and sceolde his wite habban
 eátra mordra næst. Swa díð monna ȝehwile,
 315 wið his walwend winnan onginned

mid mane, wið þone mæran Drihten. þā wearð se mihtiġa
sebolȝen,
hēhsta heofones Waldend; wearp hine of þām hēan stōle. 300
Hete hafde hē aet his hearran ȝewunnen, hyldo hafde his
forlorene.

Gram wearð him se góda on his mode; forþon hē sceolde
grund gesécean
heardes helle-wites, þās þe hē wann wið heofones Waldend.
Aewæd hine þā fram his hyldo and hine on helle wearp,
on þā déopan dalu, þær hē tō déofle wearð, 305
se fēond mid his ȝefērum eallum. Fēollon þā ufon of
heofonum,

þurh-longe swā þrēo niht and daſas,
þā englas of heofonum on helle; and hē calle forseeōp
Drihten tō deoflum, forþon hēo his dād and word
noldon weordian; forþon hē hēo on wyrse leoht,
under eorðan neordan, all-mihtiġ God 310
sette sigelēase, on þā sweartan helle.

þær habbað hēo on éfen, unȝemet lange,
ealra feonda ȝehwile fýr ednēowe.
þonne cymð on úhtan éasterne wind, 315
forst fyrnum cald, symble fýr oddē gār.
Sum heard ȝeswinc habban sceoldon;
worhte man hit him tō wite (hyra woruld wæs ȝehwyrfed),
forman siðe fylde helle

mid þām andsacum. Hēoldon englas ford
heofourices hēhðe, þe aér Godes hyldo ȝelæston.
Lagon þā óðre sýnd on þām fýre, þe aér swā feala hafdon
ȝewinnes wið heora waldend; wite þoliað,
hātne heado-welm, helle tómiddes,
brand and brāde lígas, swilce éac þā biteran rēcas, 325
þrosm and þystro; forþon hie þegnscipe
Godes forgyýmon. Hie hyra gal beswāc,
engles oterhyðd; noldon Alwaland
word weordian; hafdon wite micel.

Wærон þā befeallene fýre tō botme
on þā hātan hell, þurh hygelēaste
and þurh oferméitto; sóhton óðer land,
þat wæs lēohtes lēas, and wæs līges full, 330

fýres fér micel. Fýnd ongéaton,
 335 þæt híe haefdon gewrixled wita unrím
 þurh heora miclan mód and þurh miht Godes,
 and þurh oferméttó ealra swidost.

III. The Creation of the Earth.

(*Genesis A. 103—166.*)

Ne wæs hér þá siet, nymde heolster-sceado,
 wiht geworden; ac þes wida grund
 105 stód déop and dim, Drihtne fremde,
 ídel and unnyt. On þone éagum wlát
 stið-ferhð eining, and þá stówe behéold
 dréama lēase, geseah deore gesweore
 seomian sin-nihte, swearst under roderum,
 110 wonn and wésté, óð þæt þeos woruld-þesceaft
 þurh word gewearð wuldor-cyninges.

Hér árest ȝesceóp éce Drihten,
 helm eall-wihta, heofon and eordan;
 rodor árárde, and þis rúme land
 115 ȝestadelode strangum mihtum
 Fréa walmihtig. Folde wæs þá gýt
 græs ungréne, gárseeg þeahte,
 swearst sin-nihte, side and wide
 wonne wágas. Þá wæs wuldor-torht
 120 heofon-weardes gást ofer holm boren
 miclum spédum. Metod engla hélt,
 lifes brytta, léoht forðeuman
 ofer rúmne grund. Raðe wæs ȝefylléd
 heah-cininges hás; him wæs hálig léoht
 125 ofer wéstenne, swá se wyrhta bebéad.

Þá gesndrode siðora waldend
 ofer lagðo-flóðe léoht wið þeostrum,
 sceade wið sciman. Seeóp þá báni naman
 lifes brytta; léoht wæs árest
 130 þurh Drihtnes word dæg genemned,
 wlite-beorhte ȝesceaft. Wel licode
 Fréan æt frymðe forþbiéro tíð,

dæg æresta; ȝeseah deore sceado
sweart swidrian ȝeond sidne grund.

[*Da seo tid ȝewat ofer ti(m)ber sceacan
middan-ȝeardes.*] Metod æfter seaf

seírum seiman, Scippend ure,
âfen ærest; him arn on last

[*þrang þystre genip, þam þe se þeoden sef
sceóp uihite naman.*] Nerȝend ure

hie gesundrode; siðdan æfre

drugon and dêdon Dryltnes willan

þee ofer eorðan. Da com ȿðer dæs

lēht æfter þeostrum. Héht þa lifes weard
on mere-flöde middum weordan

hyȝtlic heofon-timber; holmas dælde

Waldend ure and ȝeworhte þa

roderes fæsten. [*þat se rica ahof*

up from eorðan þurh his aȝen word,

Fréa aelmihtiȝ. Flód was adæled

under héah-rodore halgum mihtum,

waeter of waetrum, þam þe wuniað sýt

under fæstenne folca hrôfes.

[*þa cóm ofer foldan fûs siðian*

mære merȝen þridda. Náeron Metode þa sýt

wid-lond ne wegas nytte, ac stóð bewriȝen teste
folde mid flöde. Fréa engla heht

þurh his word wesau waeter gennéne

þa nû under roderum heora ryne healdad

stówe ȝestefnde. Da stóð hraðe

holm under heofonum, swa se halga beþead

síð atsomne, ða gesundrod wæs

lago wið lande. ȝeseah þa lifes weard

drige stówe, drugoda hyrde,

wide atéowde, þa se wuldor-cyning

eorðan nemide.

IV. Adam and Eve.

a. (Genesis A. 187—205.)

Hie on ȝeoȝode bi
wlite-beorht wáron on woruld cenned
Metodes mihtum. Man ne endon

100 dón, ne dréogan; ac him Drihtnes wæs
bám on bréostum byrnende lufu.
þa sebletsode blíð-heort Cyning,
Metod alwihta, monna cynnes
þa forman twa, fæder and móder,
wif and wáepned. Hé þá worde cwað:

105 "Témað nū and wexað, tudre syllad
cordan el-gréne, incre cynne,
sunnum and dohtrum, Inc sceal sealt wæter
wunian on gwealde, and eall worulde gesceaft.
Brúeð bláed-daga and brim-hlæste
and heofon-fugla. Inc is hālig feoh
and wilde díor on gweald geseald,
and lifgrende, þa þe land tredað;
feorh-éaceno cynn, þa þe flód weced
210 gēond hron-rāde, inc hýrað eall."

b. (Guthlac 791—831.)

215 Dat is wide cíð wera cnéorissum,
foleum gefrāgē, þaſte frymþa God
þone árestan ælda cynnes
of þære chinenstan, Cyning aelmihtið,
foldan geworlite. Dá wæs fruma niwe
ælda tudres, onstæl wynlie,
fæger and geféalie. Fæder wæs ácenned,
Adam árest, þurh ést Godes,
on neorxna-wong, þær him næniȝes wæs
willan onsýn, ne welan brósnung,
ne lifes lyre, ne lices hryre,
ne dréames dryre, né déades cyme;
ac he on þam lande lifȝan möste
ealra leahtra lēas, longe nēotan
niwra ȝefana. Þær hé né þorfti
lifes ne lissa in þam leohtan hám
þurh ælda tid ende ȝebidan;
ac after fyreste tō þam fægrestan
heofon-rices ȝefan hweorfan möston
leoniū lie somud and lifes gæst,

and þær sifpan a in sin-dreamum
to widan feore wunian meston.
Dryhtne on gesihðe butan deaðe forð,
sif hý Halges word heaðan wo,don
beorht in breostnum, and his bebedu læstum,
iefnan on dñe. Hý to ær ofreat
þæt hý Waldendes willan lasten;
ac his wif genom wyrmes lornim
bléde forbodene, and of beame dñi op
waestm biweredne, ofer word Godes,
wuldor-cyninges, and hyre were sealde
þurh deofles searo dead-berende gyll,
þæt ða sin-hiwan to swylte ȝeteah.
Sifpan se ȝfel ud-genge weard
Adame and Èuan, eard-wica cyst
beorht oðbroðden, and hyra bearnum sw.
eaferum after, ja hý on ȝneyðu
seomum scíðende scófene wurdon
on ȝewin-woruld, weorees ongwidon
deopra firena þurh deaðes ewealm,
þe hý unsnyttrum ár ȝefremedon.

V. Satan's address to the fallen angels.

(Genesis B. 338-441.)

Ja spræ se ofermða cyning, þær wæs enga seynost,
hwitost on heofone, and his hearran a of.
Drihtne dýre, oð hie to dole wurdon,
þæt him for galscipe God syfa weard,
mihtiȝ, on móde yrre, wearp hine on þæt mordor annan,
niðer on þæt nio-bedd, and sceop him naman siððan,
ewæð þæt se héhsta hatan sceolde
Satan siððan; het hine þære sweartan hele
grundes ȝýman, nalles wið God winnan.

Satan madelode sorjende spræc,
sé de helle forð heaðan sceolde,
ȝýman þæs grundes; wæs ær Godes engey,
hwit on heofone, oð hine his hyze forspen,

and his oferméttó ealra swídost,
 þat hé ne wolde wereda drihtnes
 word wurdian. Wéoll him on innan
 hyge ymb his heortan; hát wæs him útan,
 355 wraðlic wite. Hé þá worde ewæd:

“Is þes enga stede ungelic swíðe
 þam óðrnum (hám), þe wé ár eúdon,
 hécán on heofonrice, þe mé min hearra onlák,
 þeah wé hine for þam Alwaldan ágan ne móston,
 360 rómiȝan úres rices. Næfd hé þeah riht ȝedón,
 þat hé ús hafð befalléd fýre tó botme
 helle þære hatan, heofonrice benumen;
 hafað hit ȝemearcod mid monecynne
 tó gesettanne. Þat mé is sorga miést,
 365 þat Adam seeal, þe wæs of eordan geworht,
 minne stronglican stól behealdan,
 wesan him on wynne, and wé þis wite þolian,
 hearm on þisse belle. Wá lá, áhte ic míra handa geweald,
 and móste áne tid úte weordan,
 370 wesan áne winter-stunde, þonne ic mid þýs werode —
 Ac liegað mé ymbe íren-benda,
 rideð racentan sál: ic eom rices lás;
 habbað mé swá hearde helle clommas
 fieste befangen. Hér is fýr micel
 375 ufan and neodone. Ic á ne ȝeseah
 ladrán landscape. Liȝ ne áswámað,
 hár ofer helle. Mé habbað bringa ȝespóng,
 slíð-hearda sál, síðes ámyrred,
 áfyrred mé min fóðe. Fét synt ȝebundene,
 380 handa gehæfte. Synt þissa heldora
 wegas forworhte; swá ic mid wibte ne maȝ
 of þissum liðo-bendnum. Liegað mé ymbútan
 heardes irenes, hárte ȝeslaȝene
 grindlas gráte; mid þý mé God hafað
 385 gehæfted be þam healse. Swá ic wát hé minne hyge eúðe,
 and þat wiste éac weroda Drihten,
 þat secolde me Adame yfele gewurðan
 ymb þat heofonrice, þær ic áhte minra handa geweald.
 Ac þolað wé nū þrén on helle, þat syndon þýstro and háto,

grimme grundlease. Hafað us God sylfa
 forswápen on þas sweartan mistas, swá he us ne mæg aénige
 synne gestálan,
 þat wé him on þam lande lað gefremedon. Hé hafð us
 þeah þas leóhtes bescyrede
 beworpen on ealra wita mieste; ne mæson we þas wrace
 gefremman,
 gelerian him mid laðes wihte, þat he us hafað þas
 leóhtes bescyrede.
 Hé hafð nū gemicareod anne middangeard, þær hé
 hafð mon geworhtne 395
 æfter his onlienesse, mid þam hé wile est gesettan
 heofona rice, mid bluttrum saulum. Wé þas seulon hyegan
 seorne,
 þat wé on Adame, gif we aſtre mægen,
 and on his eaferum swa some andan gebetan,
 onwendan him þær willan sines, gif we hit mægen wihte
 aþenean. 400
 Ne gelyfe ie mé nū þas leóhtes furðor, þas þe he him þenceð
 lange niotan.
 þas éades mid his engla crafte. Ne mæson wé þat on
 aldre gewinnan,
 þat wé mihtiges Godes mód onwíceen. Utan oðwendan hit
 nū monna bearnum,
 þat heofonrice, nū wé hit habban ne móton; sedón, þat
 hie his hylde forlæten,
 þat hie þat onwenden, þat hé mid his worde beþead. Bonne
 weord he him wræd on móde, 405
 áhwé hie from his hylde. Bonne seulon hie þas helle secan
 and þas grimman grundas. Bonne moton we hie us tó
 giongrum habban,
 fira bearn, on þisum fæstum clomme. Onsinnad nū ymb
 þa fyrdé þencean.
 Gif ic aénigum þegne þéoden-madmas
 gára forgesafe, þenden we on þam godan rice 410
 gesélige sáeton and hæfdon ure setla geweald,
 þonne hé mé ná on hófran tid leánum ne meahte
 mine gife gyldan, gif his gien wolde
 minra þegna hwile gerafa wurdan,

- 415 þæt hē up heanon úte mihte
 cuman þurh þās clūstro, and hæfde cræft mid him,
 þæt hē mid feder-homan, fléogan meahte,
 windan on wolene, þær geworht stondað
 Adam and Eve on eordrice,
- 420 mid welan bewunden, and wé synd aworpene hider
 on þās dēowan dalo. Nú hīe Drihtne synt
 wurdan micle, and móton him þone welan ágan,
 þe wé on heofonrice, habban seeoldon,
 rice mid rihte. Is se rád gescryed
- 425 monna cynne, þæt mé is on mínum móde swá sár,
 on mínum hyge hréowed, þæt hīe heofonrice
 aßen tō aldre. Sif hit éower ániȝ mæȝ
 gewendan mid wihte, þæt hīe word Godes
 lare forlæten, sóna hie him þe lāðrau béoð.
- 430 Sif hie brecad his gebodscipe, þonne hē him ábolȝen wурdeð.
 Siðdan bið him se wela onwended and wyrð him wite
 gegeawrod,
- sum heard harm-scearu. Hycgad his ealle,
 hū sé hī beswicen; siðdan ic mé séfte mæȝ
 restan on þyssum racentum, sif him þæt rice losad.
- 435 Sē þe þæt seléstedi, him bið lén gearo
 æfter tō aldre, þas wé hēr inne magon,
 on þyssum fýre forð, fremena gewinnan.
 Sittan híe ic hine wið mé sylfne, swá hwā swá þæt seegan
 cymed
- on þas hítan helle, þæt hīe heofon-cyninges
- 440 unwurðlice wordum and dædum
 lare [forlēton and wurdon lāð Gode].“

VI. The Temptation and Fall.

(Genesis B. 442—598.)

- Angan hine þa gyrgan, Godes andsaca,
 fñs on frætwum, hæfde fíene hyge,
 heled-helm on hæfod ásette, and þone full hearde geband,
- 445 spónn mid spangum; wiste him spræca fela
 wóra worda; wand him up þanon,
 hwearf him þurh þa hel-doru, hæfde hyge strangne,

lēole on lyfte, laðwende-mód,
 swang þæt fýr on twa, feondes crafte,
 wolde dearnunga Drihtnes geongran. 150
 mid man-dádum, menn beswican,
 forkedan and forkieran, þæt hie wurdon lað Gode.
 Hé þá geferde þurh feondes craft,
 oð ðæt hé Adame on eordrice,
 Godes hand-gesceaft, gearone funde, 155
 wiſlice geworht, and his wif somed,
 fréo fægreste, swá hie fela eúdon
 góðes gegearewigean, þa him tó singran self
 Metod maneynnes mearcode selfa;
 and him bý twégen bémamas stódon; 160
 þa wáeron útan ofetes gehlædene,
 geƿerred mid wæstme, swá hie waldend God,
 héah heofon-cyning, handum gesette,
 þæt þær yldo bearn, móste on eósan
 góðes and yfeles, gumena ághwile 165
 welan and wawan. Næs se wæstm ȝelic,
 óðer wæs swá wynlic, wlitiȝ and scéne,
 lide and loſsum: þæt wæs lifes bém,
 móste on éenisse æfter libban,
 wesan on wuldre, sé þas wæstmes onbat, 170
 swá him æfter þý yldo ne derede,
 ne suht swære; ac móste symle wesan
 lungre on lustum, and his lif ágan,
 hyldo heofon-cyninges hér on worulde.
 habban him tó wáerum witode geþingþo 175
 on þone hícan heofon þonne hí heanon wende.
 þonne wæs se óðer eallenga sweart,
 dim and þýstre: þæt wæs díades beam,
 sé bær bitres fela. Sceolde bù witan
 ylda ághwile, yfles and góðes, 180
 gewand on þissem worulde; sceolde on wite a,
 mid swáte and mid sorgum, siððan libban,
 swá hwá swá gebyrgde þas on þam bémæ geƿeoꝝ.
 Sceolde hine yldo beniman ellen-dáda
 dréames and drihtscipes, and him bén díad seyred. 185
 Lýtle hwile sceolde hí his lifes niotan,

séan þonne landa swearstost on fýre,
 sceolde fóndum þeowian, þær is ealra fréna mæste
 lóðnum tó langre hwile. Þat wiste se láða georne,
 490 dyrne déofles boda, þe wið Drihten wann.
 Wearp hine þá on wyrmes líc, and wand him þá ymbútan
 þone déades bém, þurh déofles cræft
 495 ȝenam þær þas ofetes, and wende hine eft þanon,
 þær hé wiste hand-ȝeweorc, heofon-cyninges.

500 Ongon hine þá frinan forman worde
 se láða mid lyȝenum: “Langad þe áwuhlt
 Adam, up tó Gode? Ic eom on his árende hider
 feorran ȝeféred. Ne þat nū fyrn ne wæs,
 þat ic wið hine sylfne sæt. Þá hét hé mé on þysne síð faran;
 505 het þat þú þisses ofetes áte; ewað, þat þin abal and cræft
 and þin móðsefa mára wurde,
 and þin lichoma lóhtra micle,
 þin gesceapu scénran; ewað, þat þe ániȝes sceat(t)es þearf
 ne wurde on worulde. Nú þú willan hæfst
 510 hydo geworhte heofon-cyninges,
 tó þance ȝepénod þinum Hearran,
 hæfst þe wið Drihten dýrne geworhtne. Ic ȝehýrde hine
 þine dæd and word
 lotian on his lóhthe, and ymb þin lif sprecan,
 swá þú hestan scealt, þat on þis land hider
 515 his bodan bringað Bráde synd on worulde
 gréne ȝeardas, and God sited
 on þam hélstan heofena rice
 ufan alwalda; nele þá earfeðu
 sylfa habban, þat hé on þysne síð fare,
 520 gunena Drihten; ae hé his ȝingran sent
 tó þinre sprícce. Nú hé þe mid spellum hét
 listas hérān. Léstē þú georne
 his ambyhto. Niñ þe þis ofet on hand,
 525 bit hit and byrge. Þe weord on þinum bréostum rúm,
 waestm þý whitegra. Þe sende Waldend God,
 þin Hearra, þas helpe of heofonrice.”

Adam maðelode, þær hé on eordan stód,
 seaf-seeafte guna: “þonne ie siȝe-drihten,
 mihtigne God, maðlan ȝehýrde

strangre stemne, and mē her stondan hét,
 his bebodu healdan, and mē þas brýd forgeaf,
 wlite-scíene wif, and mē warnian het,
 þat ic on þone dēades bream bedroren ne wurde,
 beswicen tō swiðe: he ewað, þat þa swearstan helle
 healdan seeolde sé ðe bi his heortan wuht
 lādes geléde. Nát, þeah þu mid lyðenum fare
 þurh dyrne ȝefanc, þe þu Drihtnes eart
 boda of heofenum. Hwæt! ie þinra bysna ne mæg,
 worda ne wisna, wuht onenawan,
 sîdes ne sazena. Ie wat hwæt hé mē self bebéad,
 Nergend úser, þa ic hine nôst ȝeseah.
 Hé hét mē his word weordian and wel healdan,
 láestan his lare. Þu ȝelic ne bist
 ænegum his engla, þe ic ár ȝeseah,
 ne þu mē odiewdest ænig tâcen,
 þe hé mē þurh trówe tō onsende,
 min Hearra, þurh hyldo. Þy ic þe hýran ne can;

ac þu meaht þe forð faran. Ie habbe mē fastne ȝeléfan
 up tō þam ælmihtegan Gode, þe mē mid his earnum worhte,
 hé mid handum sinum; hé maeg mē of his héan rice
 ȝeofian mid góda ȝehwilecum, þeah hé his ȝingran ne sende.⁴

Wende hine wrâdmôd, þær hé þat wif ȝeseah
 on eordrice Éuan stondan,
 scéne ȝesceapene; ewað þat sceadena miest
 eallum heora easorum æfter siððan
 wurde on worulde: "Ie wat, inc Waldend God
 abolȝen wyrd, swa ic him þisne bodscipe
 selfa seege, þonne ic of þys siðe cumme
 ofer langne weȝ, þat git ne lástan wel
 hwile árende, swa hé éastan hidre
 on þysne sið sendeð. Nú seal hé sylf faran
 tō inere andsware; ne maeg his árende
 his boda bêodan. Þy ic wat, þat hé inc abolȝen wyrd,
 mihtig on móde. Sif þu þeah minum wilt,
 wif, willende wordum hýran,
 þu meaht his þonne rûme rið ȝefenean.
 ȝehyge on þinum bróostum, þat þu inc bam twám meaht
 wite bewariȝan, swa ic þe wisie.

Et þisses ofetes; þonne wurdad þiu éagan swá léoht,
 þat þú meahs swá wide ofer woruld ealle
 geséon siððan, and selfes stól
 Herran þines, and habban his hyldo ford.
 Meahs þú Adame eft ȝestýra,
 gif þú his willan hæfst, and hé þinum wordum ȝetrýwð;
 gif þú him tó sóðe sægst, hwylce þú selfa hæfst
 bisne on bréostum, þas þú ȝebod Godes
 lare léstas, hé þone láðan stríð,
 yfel andwyrde, án forlæted
 on bréostcofan, swá wit him bútú [nú]
 on spéd sprecad. Span þú hine georne,
 þat hé þine lare lést, þý lás git láð Gode
 inerum Waldende weordan þyrfen.
 Sif þú þat angin fremest, idesa seo betste,
 forhele ic inerum Herran, þat mé hearmes swá fela
 Adam gespræc eargra worda,
 týð míe untréowða, cwyð, þat ie seo téonum georn,
 gramum ambyht-secs, nales Godes engel.
 Ac ic ean calle swá seare engla ȝehyrdo,
 héah heofona gehlidu; wæs seo hwil þas lang,
 þat ie geornlice Gode þegnode
 þurh holdne hyse, Herran minum,
 Drihtne selfum. Ne eom ic déofle ȝelie.“

Lædde hie swá mid lygenum, and mid listum spéon
 idese on þat unriht, oð þat hire on innau ongan
 weallan wyrmes ȝeþeaht (hafde hire wáerau hyge
 Metod ȝemearcod), þat héo hire mód ongan
 bétan æfter þam lárum; forþon héo at þam láðan onfeng,
 ofer Drihtnes word, dædes báemes
 weoresumne waestin. Ne wearð wyrse dæd
 monnum ȝemearcod. Þat is micel wundor,
 þat hit éee God iéfre wolde,
 þéoden, þolian, þat wurde þegn swá monig
 forlædd be þam lygenum, þe for þam lárum cóm.

VII. Cain and Abel.

(Genesis A. 1002—54.)

þa worde frægn wuldres Aldor
 Cain, hwier Abel, eordan wære.

Him þá se cystlēasa ewealmes wyrhta
ædre æfter þon andswarode;

1005

“Ne can ic Ábeles ór ne före,
hléo-máges sið, ne ic hyrde was
bróðer mines.” Him þá brego engla
gód-spédiȝ gást, ȝéan þingade:

“Hwiet befealdest þú folnum þinum
wrádum on wæl-bedd wærfaestne rine,
bróðor þinne, and his blód tó mé
cleopad and eigeð? Þú þas ewealmes seealt
wite winnan, and on wræc hweorfan,
awyrȝed tó widan aldre. Ne seleð þe wæstmas eorðe 1015
wlitiȝe tó woruld-nytte, ac héo wæl-dréore swealh
hálḡe of handum þinum; forþon héo þe hröðra ostihð,
glámes gréne folde. Þú seealt ȝeomor hweorfan
árléas of earde þinum, swá þú Ábele wurde
tó feorh-banan: forþon þú fléma seealt,
wid-lást wrecan, wine-máȝum láð.”

1020

Him þá [kédre] Cain andswarode:

“Ne þearf ic ániȝre áre wénan
on woruld-ríce; ac ic forworht habbe,
heofona heah-eyning, hyldo þine,

1025

lufan and fréode. Forþon ic lástas seeal,
wéan on wénum, wide leegan,
hwonne mié ȝemitte, mán-seyldiȝne,
sé mié feor oddé néah fíhðe ȝemoniȝe,
bróðor-ewealmes. Ic his blód áȝeat, 1030
dréor on eordan. Þú tó daȝe þisum
ádemest mié fram dugnðe and adrífest from
earde mínum. Mí tó aldor-banan
weorded wrádra sum. Ic awyrȝed seeal,
þéoden, of gesyhðe þinre hweorfan.”

1035

Him þá selfa onewað, sigora Drihten:
“Ne þearft þú þe ondríðan díades bróȝan,
feorh-ewealm nū ȝiet. Þéah! þú from seyle
fréo-máȝum feor fäh ȝewitan.

ȝif [þee] monna hwelc mundum sínum
aldre benéotð, hine on cymed,
æfter þære synne, seofou-feald wracu,

1040

wite aſter weorce.⁴ Hine Waldend on,
 tir-fiſt Metod, tācen ſette,
 1015 freoðo-bēacen frēa, þy lēs hine fēonda hwile-
 mid gūð-bræce grētan dorſte,
 teorran oðde nēan. Hēlt þā from hweorfan
 mēder and māgum mān-scyldigne,
 enōle ſinum. Him þā Cain gewāt
 1050 gongan, ȝeomor-mōd, Gode of gesyhðe,
 wine-leas wrecca, and him þā wie ȝecēas
 ēaſt-lāndum on, ēdel-stōwe
 fader-ȝeardum feor, þār him frēolecu māg,
 ides aſter aðelum, eaforan fēdde.

VIII. Noah and the Flood.

(Genesis A. 1285—1482.)

1285 Nōe wæs góð, Nergende lēof,
 swiðe gesāliȝ, sunu Lāmeches
 dōmfaſt and ȝedēfe. Drihten wiste,
 þat þas aðelinges ellen dohte
 brōost-ȝehyȝdum; fordon him Breȝo saȝde,
 1290 hāliȝ aet blēodre, Helm allwihta,
 hwaet hē fāh werum fremman wolde;
 ȝeseah urhiȝte eordan fulle,
 side sal-wongas synnum gehladene,
 widlum ȝewēnde. Þā Waldend spræc,
 1300 Nergend úſſer, and tō Nōe ewað:
 “Ie wille mid flōde ſole aewellan
 and cymna gehwile enera wuhta,
 þāra þe lyft and flōd lēdað and fēdað,
 feoh and fuglas: þū ſeealt frið habban
 1315 mid sunnum þinum, donne ſweart wāter,
 wonne wāl-ſtrāmas werodum swelȝað,
 ſceadum seyldfullum. Onȝin þe ſcip wyrean,
 mere-hus micel, on þām þū monegum ſeealt
 1330 reste gerýman, and rihte ſetl
 alemm, aſter aȝemum, eordan tudre.
 ȝeseype ſeylfan on ſcipes bōſme.

þú þat far gewyre fiftiges wid,
driftiges heah, [and] þréohund lang
eln-ȝemeta, and wið ýða gewyre,
ȝefégs faste. þær seeal fast wesan
ewie-lifigendra cynna ȝehwilees
on þat wudu-fasten wócor ȝelæded
eordan tudres; eare seeal þý mare!^4

Noé fremede swa hine Nergend hélt,
hýrde þam halgan heofon-cyninge.
Ongan ofostlice ýð-hof wyræn,
micle mere-cieste; magum saȝde,
þat was þrealie þing þeodum toweard,
rēde wite: hie ne róhton þas.

Þeseah þa ymb wintra worn wærfast Metod 1320
ȝeofon-húsa mæst gearo hiligeān,
innan and utan eordan lime
ȝefæstnod wið flöde, far Noe[ø]s,
þý sélestān; þat is syndrig cynn;
symle bið þý heardra, þe hit hreoh weter, 1325
swearte sié-stréamas, swiðor béatað.

þá tó Noé ewað Nergend ússer:
“Ie þe þas mine, monna leofost,
wære ȝesylle, þat þú weȝ nimest,
and feora fæsl, þe þú ferian scealt 1330
ȝeond díop water, dag-rimes worn,
on lides bósme, Læd, swá ic þe háte,
under earee bord eaforan þine,
frum-garan þry, and ȝower feower wif.
Ond þú sefone ȝenim on þat sund-reced
tundra ȝehwilees, ȝeteled rimes,
þára þe tó mete mannum lifiȝe; 1335
and þára óðera álees twa;
swilce þú of eallum eordan waestnum
wiste under wiȝ-bord weródum ȝelæded,
þam þe mid sceolon mere-flöd nesan.
Féð fréolice feora wære,
od ic þære láfe laȝo-sida eft
reorde under roderum rýman wille.

1345 S̄ewit þú nū mid h̄iwum on þæt hof gangan,
 gästa werode. Ic þé gódne wát,
 fæst-hýdigne. Þú eart freodo wyrðe,
 ára mid eaforum. Ic on andwlitan
 nū ofer seofon niht s̄ígan láte
 1350 wæl-regu ufan widre eordan.
 Féowertið daga fáhðe ic wille
 on weras stiðan, and mid wæg-þréate
 æhta and ágend eall áewellan,
 þá beútan béoð earce bordum,
 1355 þonne sweart-racu s̄ígan onginneð.“

Him þá Nöe gewát, swá hine Nergend hét,
 under earce bord eaforan lédan,
 weras on wæg-pel, and heora wif somed,
 and eall þæt tó fæsle Fréa ælmihtið
 1360 habban wolde, under hróf gefór,
 tó heora átgifan, swá him ælmihtið
 weroda Drihten þurh his word ábéad.

Him on hóh beléac heofon-rices Weard
 mere-húses mūð mundum sinum,
 1365 siðora Waldend, and segnade
 earce innan ágenum spédum
 Nergend ússer. Nöe hæfde,
 sunu Lameches, syx hund wintra,
 þá hé mid bearnum under bord gestáb,
 1370 gléaw mid geosode, be Godes háse,
 dn̄gedum dýrum. Drihten sende
 regu from roderum, and éac rúme lét
 wille-burnan on woruld þringan
 of aðra gehwáem, égor-stréamas
 1375 swearte swóðan, síos up stígan
 ofer stað-weallas. Strang wæs and réðe
 se de wætrum wéold, wréah and þeahte
 mán-fíchðu bearn middangeardes
 wonnan wæge; wera iðel-land,
 1380 hof[n] herzode. Hyȝe-téonan wræc
 Metod on monnum. Mere swíðe græp
 on fíge folc; féowertið daga,
 nihta óðer swile, níð wæs réðe,

wæl-grim werum. Wuldor-eyninges
 ýða wræcon árlæasra feorh
 of flæse-homan. Flod ealle wreah,
 hreoh under heofonum, hēa beorgas
 geond sidne grund, and on sund ahóf
 earce from eordan, and þa ædelo mid,
 þa segnade selfa Drihten,
 Scyppend ússer. þa hē þat scip belæac.

1385

Siððan wide rad wolenum under,
 ofer holmes hrineg, hof séleste,
 fór mid fearme. Fáre ne móston
 wæg-lidendum wætres brōgan
 hæste hrinan; ac hie halig God
 ferede and nerede. Fifteña stōd
 déop ofer dūnum se drence-flod
 monnes elna. Þat is mæro wyrd.

1395

þām at níehstan was nān tō ȝedale,
 nymðe hēo[f] was áhafen on þa hēan lyft,
 þa se égor-here eordan tuddor
 eall aewealde; búton þat earce bord
 héold heofona Fréa, þa hine halig God
 éce upp forlét, edniowne [flód]
 stréamum stīgan stið-ferhð eyning.

1400

þa gemunde God mere-lidende,
 sigora Waldend, sunu Lameches
 and ealle þa wōcre, þe hē wið wætre belæac,
 lifes leoht-fruma, on lides bósme.

1410

ȝelædde þa wīgend weroda Drihten
 worde ofer wīdlan. Willflod ongan
 lýtlīgan eft; laȝo ebbade,
 sweart under swegle; hafde sōð Metod
 eaforum ég-stréam eft ȝecyrred,
 [rodor]torht ryne, regn ȝestilled.

1415

För famiȝ scip fifty and hund
 nihta under roderum, siððan nægled-bord,
 fier séleste flod up ahóf,
 oð þat rím-ȝetal rēðre þrāge
 daȝa forð ȝewat. Da on dūnum geset
 hēah mid hlaeste holm-arnia mæst,

1420

earc Nōē[e]s, þe Armenia
 hātene syndon. Þær se hālga bād
 sunn Lāmeches sōdra ȝehāta
 lange þrāge, hwonne him līfes weard,
 Frēa ælmihtiġ, frēcenra sīda
 reste ȝēafe, þāra hē rūme dréah,
 þā hine on sunde geond sidne grund
 wonne yða wide bāron.

Holm wæs heanonweard: hæleð langode,
 wāg-lidende swilce wif heora,
 hwonne hie of nearwe ofer nægled-bord
 ofer strēam-stāðe stæppan mōsten,
 and of enge út áhite lēdan.

þā fandode fordweard scipes,
 hwaðer sincende sā-flód þā ȝyt
 wāre under wolenum. Lét þā ymb worn dāga,
 þas þe hēah hliodo horde onfengon
 and aðelum ēac eordan tudres,
 sunn Lāmeches sweartrne flōgan
 hrefn ofer hēah-flód of hūse út.
 Nōe tealde, þat hē on nēod hine,
 ȝif hē on þāre lāde land ne funde,
 ofer sīd wāter sēcan wolde
 on wāg-pele est. Him seo wēn ȝeléah;
 ac sé fōnd[el] gespearn fléotende hréaw,
 salwiġ-federa, sēcan nolde . . .

Hē þā ymb seofon niht sweartrum hrefne
 of earce forlēt æfter flōgan
 ofer hēah wāter haswe culufran
 on fandnīga, hwaðer fāmīg sā
 déop þā ȝyta diel ȝenīgne
 grēnre eordan ofgisen hæfde.
 Hēo wide hire willan sōhte
 and rūme fléah; nōhwēðere reste fand,
 þat hēo for flōde fōtum ne meahte
 land ȝespornan ne on lēaf tréowes
 steppan for strēamum; ac wāeron stēap hleodo
 bewrisen mid wātrum. ȝewāt se wilda fugel
 on lēenne earce sēcan

ofer wonne wæs, wériſ ſigān,
hungriſ tō handa halgum rincee.

Da wæs enlufre eft of cofan sended
ymb wnean wilde. Séo wide fléah,

od þæt héo rúm-gál reste-stówe
faſgere funde and þá fótum stóp
on bém hýre; ȝefeah bliðe-mód,
þas þe héo gesittan swiðe wériſ
on tréowes telgum torhtum móste.

Héo feðera onſeeðe, ȝewát fléogan eft
mid lácum hire; lidend bróhite
ele-béames twiſ an tó handa,
gréne bléde. Þá ongeat hraðe

flot-monna fréa, þæt wæs frófor cumen,
earfod-síða bót. Þá gýt se éadega wer
ymb wnean þriddan wilde culufran
áne sende; séo eft ne cón
tó lide fléogan, ac héo land begeat,
gréne bearwas: nolde gladu áfre
under salwed bord syððan ætýwan
on þell-fæſtenne, þá hire þearf ne wæs.

1465

1470

1475

1480

IX. The Tower of Babel.

(Genesis A. 1644—1701.)

On þáre mægde wáron men tile,
þára án wæs Eber háten,
eafora Semes. Of þam eorle wóc
unrim þéoda, þá nū aðelingas,
ealle eord-buend, Ebrei hatað.

ȝewitþon him þá éastan áhta hédan,
feoh and feorme. Fole was annmód,
rófe rincas; sóhton rúmre land,
od þæt hie becónon corðrum mielum,
fole férende, þær hie fastlice,
aðelinga bearn, eard ȝenamón.

ȝesetton þá Sennar sidne and widne
léoda ræswan léofum mannum

1645

1650

1655

heora ȝear-dagum gréne wongas,
 faȝre foldan; him fordwearde
 on ðære dæg-tide dugude wáron,
 1660 wilna ȝehwilces weaxende spéd.

Dá þær mon mæniȝ his mæg-wine,
 aðeling annód óðerne bæd,
 þat hie him tó mærde, ár seo menigeo eft
 1665 geond foldan bearm tófaran sceolde,
 ȝeoda mægde on land-séne,
 burh geworhte[n] and tó báacne torr
 up árérde[n] tó rodor-tunglum,
 þas þe hie gesóhton Sennera feld.
 Swá þá foremeahtige folces ráswan,
 1670 þá yldestan, oft and ȝelome
 listum gewunedon, lárum sóhton
 weras tó weorce and tó wróhtscipe,
 oð þat for wlenee and for wonhyȝdum
 cýðdon craft heora; ceastræ worhton
 1675 and tó heofnum up hládre rárdon,
 strengum stépton stíenenne weall
 ofer monna ȝemet mærda georne
 haled mid honda. Dá cóm hálíg God
 wera enéorissa weorc scéawigðan,
 1680 beorna burh-fæsten and þat báacen somed,
 þe tó roderum up ráran ongunnon
 Adames eaforan; and þas unrædes
 stið-ferhð eyning stéore ȝefremede,
 þa hē rédemód reorde gesette
 1685 eorð-buendum ungelice,
 þat hie þære spáce spéd ne áhton.

þá hie ȝemittan mihtum spédȝe
 teohhe at torre ȝetalum myclum
 weorees wišan: ne þær wer-mægða
 1690 aniȝ wiste, hwæt óðer ewæd.
 Ne meahte hie ȝewurðan weall stíenenne
 up forð timbran, ac hie earmlice
 heaþum tóhlócon hiéodrum ȝediélde:
 wæs óðerre ȝéhwile worden

mæg-burh fremde, siððan Metod tóbræd
burh his mihta spéd monna spræce.

1695.

Tóforon þá on fower wegas
wædelinga bearn unsefpeode
on land-sóene: him on laste bú
stidlic stán-torr and seo stéape burh,
sámworht samod, on Sennar stód.

1700

X. The War of the Kings.

(Genesis A. 1960—2095.)

Dá ie aldon gefraȝn Elamitarna,
fromne fole-toȝan, syrd ȝebéodan
Orlahómar; him Ambrafel
of Sennar[e] side worulde, . . .
fór on fultum. ȝewiton híe fower þá
þeodeyningas, þrymme micle,
séan súð þanon Sodoman and Gomorran.

1960.

Þá wæs gúð-herȝum be Jordane
wera ȝædel-land wide ȝeondsended,
folde feondum. Scœolde forht monig
blæc-hléor ides bifiende gán
on fremdes fæðm. Feollon werȝend
brýda and bæga bennum sœoce.

1965

Him þá tóȝéanes, mid gúð-præce,
fife fóron fole-cyningas
swéotum súðan; woldon Sodome burh
wráðum werian. Þá wintra twelf
nord-monnum áér niede sceoldon
gombon gieldan, and gafol sellan,
ðó þat þá leode leng ne woldon
Elamitarna aldon swiðan
fole-ȝestréonum, ac him from swicor.

1975

Fóron þá tóȝomne, — francan wieron blude,—
wráðe wæl-herigas; sang se wanna fugel
under daroð-sceaftum, déawig-federa,
hræs on wénan. Hæled ónetton
on maȝen-cordrum móðum þrýðse,

1985

- od þæt folc-ȝetrumne ȝefaren hæfdon
 sid tōsonne sūdan and nordan
 helnumm þeahte. Þær wæs heard pleȝa:
 1990 wæl-gāra wrixl, wīȝ-cyrn micel,
 hlūd hilde-swéȝ. Handum brugdon
 hæled of scædum hring-micled sweord,
 ecgum dyhtiȝ. Þær wæs éad-fynde
 eorle orleg-céap, sé ðe ár ne wæs
 1995 nides ȝenytsum. Nordmen wáron
 súð-folcum swice; wurdon Sodomware
 and Gomorre, goldes bryttan,
 æt þém lind-crodan lēofum bedrorene
 2000 fyrd-ȝesteallum. ȝewiton feorh heora
 fram þám folc-styde fléame nerȝan;
 secgum ofsleȝene, him on swaðe féollon
 ædelinga bearn, ecgum offþéðde
 will-ȝesiðas. Hæfde wīȝ-sigor
 Elamitarna ordes wisa,
 2005 weold wæl-stówe. ȝewát seo wáepna láf
 fæsten sécan. Fýnd gold strudon,
 áhyðdon þá mid herȝe hord-burh wera,
 Sodoman and Gomorran, þá sál ágeald,
 mære ceastræ; mæȝð síðedon,
 2010 fírmnan and wuduwan fréondum beslæȝene
 from hléow-stóle. Hettend láddon
 út mid áhitum Abrahames mæȝ
 of Sodoma byriȝ. Wé þæt sóð maȝon
 seegan furður, hwele síðan wearð
 2015 æfter þém gehnáste herewulfa síð,
 þára þe hreddon Loth and lèoda góð,
 súð-monna sinc, siȝore gulpon.
- Him þá-seeg hraðe ȝewát síðian,
 2020 án gára láf, se dā gúðe genæs,
 Abraham sécan; sé þæt orleg-weorc
 þám Ebriscaen eorle ȝecýðde,
 forslegen swiðe Sodoma folc,
 lèoda duguðe and Lothes síð.
- Þa þæt inwit-spell Abraham sægde
 2025 fréondum sinum; baed him fultunes

wærfaest hæleð will-ȝeðoftan,
 Aner and Manre, Escol þriddan,
 ewað, þat him wære weorce on móde,
 sorða sarost, þat his suhtriga
 þéow-nýd þolode; bað him þrae-rófe 2030
 þá rinceas þas ráed áhyegan,
 þat his hylde-mégs áhred[ed] wurde,
 beorn mid brýde. Him þá bróðor þrý
 æt spráce þære spédum miclum
 háldon hyȝe-sorȝe heardum wordum, 2035
 ellen-rófe, and Abrahame
 tréowa sealdon, þat hie his torn mid him
 ȝewráecon on wrádum, oddðe on wæl feollon.
 þa se halȝa hélt his heord-werod
 wæpna onfön; hé þár wiȝena fand 2040
 æscherendra eahtatýne
 and þróo hund éae þéoden-holdra
 þára þe hé wiste þat meahte wel wȝhwyle
 on fyrd wegān fealwe linde.

Him þá Abraham ȝewát and þá eorlas þrý, . . . 2045
 Rinceas wáron rófe, randas wægon
 forð fromlice on fold-weȝe. 2050
 Hilde-wulfas here-wicum néh
 ȝefaren hæfdon, þa hé his frum-gáran,
 wis-hyȝdiȝ wer, wordum saȝde,
 þares afera; him wæs þearf micel,
 þat hie [tírlíce] on twa healfe 2055
 grimme gúð-ȝemót ȝystum ȝowdon,
 heardne hand-pleȝan; ewað, þat se halȝa him
 éee drihten éad[e] mihte,
 æt þám spere-niðe spéde hénan.

þa ic neðan ȝefraȝn, under niht-seúwan 2060
 hæleð tó hilde. Hlyn wearð on wicum
 scylda and sceasta, scötendra fyll,
 gúð-flána ȝegrind. Gripon unfaȝre
 under seáat wernum seearpe gáras,
 and feonda feorh feollon þicee, 2065
 þær hlíh[h]ende hûðe feredon
 seegas and ȝesiðas. Sigor eft áhwearf

of norðmonna níð-ȝetéone,
 ase-tir wera. Abraham sealde
 207) wíg tó wedde, nalles wunden gold,
 for his suhriðan; slóh and fylde
 feond on fitte. Him on fultum gráp
 heofon-ríces weard; hergas wurdon
 fower on fléame fole-eyningas,
 2075 lode ræswan. Him on läste stód
 hihtlic heord-werod, and hæleð lágon,
 on swaðe sáton, þá þe Sodoma
 and Gomorra golde berófon,
 bestrudon stiȝ-witum. Him þat stide geald
 2080 federa Lothes. Fléonde [wáeron]
 Elamitarna aldordugnde
 dóme bedrorene, óð þat hie Dámasco
 unfeor wáron. ȝewát him Abraham dá
 on þá wíg-rode wideretrod séon
 láðra monna. Loth wæs áhreded,
 2085 eorl mid álftum, idesa hwnrfon,
 wif on willan; wide gesáwon
 fréora feorh-banan fuglas slitan
 on eeg-wæle. Abraham ferede
 súðmonna eft sine and brýda,
 2090 ædelinga bearn óðle nior,
 mæȝed heora máȝum. Náfre mon ealra
 lifigendra hér lýtle werede
 þón wurðlicor wíg-sið áteah,
 2095 þara þe wið swá mielum mæȝne gerésde.

XI. The Flight of Hagar.

(Genesis A. 2259—2296.)

Dá wearð unblíðe Abrahames ewén,
 2260 hire weore-þéowe wráð on móðe,
 heard and hréðe, hyȝetéonan spræc
 fræne on fímann. Héo þá fléon ȝewát
 þræa and þéowdóm; þolian ne wolde
 yfel and ondléan, þas þe ár dyde

- tó Sarrai; ae héo on sið ȝewát 2265
 wésten sécan. þér hie wuldres þeȝn,
 engel Drihtnes áu ȝemitte
 ȝeómor-móde; sé hie georne fræȝn:
 "Hwider fundast þú, ffea-sceaft ides,
 siðas dréogan?" þee Sarre áh." 2270
- Héo him ádre andswarode:
 "Ie fléah wéan, wana wilna ȝehwilees,
 hlæfdíȝan hete, héan of wicum,
 tregan and téonan. Nú seeal téariȝ-hlæor 2275
 on wéstenne witodes bidan,
 hwonne of heortan hunger oððe wulf[as]
 sáwle and sorgé somed ábreȝde[n]."
 Hire þá se engel andswarode:
 "Ne ceara þú feor heanon fléame díelan 2280
 somwist incre; ae þú séee eft,
 earna þé ára, éadmóð onȝin
 dréogan æfter duȝedum; wes drihten-hold.
 þú seealt, Ágar, Abrahame sunn
 on woruld bringan. Ie þé wordum nū 2285
 mínum seege, þat se maȝo-rine seeal
 mid yldum wesan Ismahel háten.
 Sé bið unhýre, orlaȝ-ȝifre,
 [and] wiðerbrea wera cnéorissum,
 mágum sínum. Hine moniȝe on 2290
 wráðe winnað, mid wápen-þræce,
 Of þám frumgáran folc áwaeniað,
 þéod unniæte. ȝewit þú þinne eft
 waldend sécan. Wuna þámu þé ágon."
 Héo þá ádre ȝewát engles lárnum 2295
 [tó] hire hláfordum swá se hálga bebéad
 Godes árend-gást gléawan spræce.

XII. The Destruction of Sodom.

(Genesis A. 2397—2456.)

ȝewiton him þá ádre ellor-fuse
 æfter þáre spræce spédum téran;
 of þám hleðor-stede hálige gástas

2109 lastas legdon (him wæs Lothes mæs
 sylfa ou gesiððe), oð þæt hie on Sodoman
 weall-stéape burȝ wlítan meahton,
 gesáwon ofer since salo hlifian,
 reced ofer réadum golde. Ongan þá rodéra waldend
 2105 árfaest wið Abraham sprecan, sægðe him unlýtel spell
 "Ic on byriȝ þisse bearhtm ȝehýre,
 synnigra cyrm swiðe blúdne,
 ealo-galra ȝylp, yfele spríece
 werod under weallum habban, forþon wér-logena sint
 2110 folces firena besige. Ic wille fandiȝan nú,
 maȝo Ebrea, hwæt þá men dón,
 ȝif hie swá swiðe synna fremmad
 þéawum and ȝefancum, swá hie on þweorh sprecad
 facen and inwit; þæt seeal [fýr] wrecan
 2115 swefel and sweart liȝ, sare and grimme,
 hár and hæste háðnum folce.

* * * * *

Weras basnedon wite-lácas,
 wéan under weallum and heora wif somed;
 duȝndum wlance Drihtne guldon
 2120 góð mid guyrne, oð þæt gásta helm,
 lifes leohtfruma, leng ne wolde
 torn þrówigean; ac him tó sende
 stið-mód cyning strange twégen
 aras sine, þá on áfentid
 2125 siðe gesóhton Sodoma ceastre.

Hie þá et burh-ȝeate beorn ȝemittion
 sylfue sittan, sunn Arones,
 þæt þáin gléawan were geonge þúhton
 men for his éasum. Áras þá metodes þéow
 2130 gástum tógeanes, grétan éode
 cuman cùdlice, cynna ȝemunde
 riht and gerisno, and þáin rincum bád
 niht-feormunge. Him þá Nergendes
 aðeie ȝérend-racan andswarodon:
 2135 "Hafa erna þane, þára þe þú ure bude.
 Wit be þisse stráte stille þencad

séles bidan, siddan sunnan eft
ford tó morgen Metod up forlét.“

bā tō fōtum Loth . . .

pám ȝiestum hnáh	and him georne bád reste and gereorda,	and his recedes hléow, and þegnunge. Hie on þanc curon ædelinges ést, ȝodon sóna,	2440
swá him se Ebrisea	eorl wíside,		
in under edoras.	[þ]ær him se ædela ȝeaf, gléaw-ferhð hæle,	ȝiest-lidnysse	2445
fægre on flette,	oð þat ford ȝewát		
áfén-scima.	[þ]á cóm aſter niht		
on láſt dæge,	lagu-stréamas wréah		
þrym mid þýstro	þisses lifes,		2450
sés and síd land.	Cómon Sodomware,		
ȝeonge and ealde	Gode unlófe		
cordrum miclum	cuman ácsian,		
þat hie behafdon	herges maȝne		
Loth mid ȝiestum;	héton láðan út		2455
of bám héan hofe	halige áras . . .		

Wearð eal bere sóna
burhwarena blind; ábreca ne meahton
réde-móde reced aſter gíſtum,
swá hie fundedon, ac þér frome wáron
Godes spell-bodan; hæfde gíſt-mægen
stíde strengeo, stýrde swíde
werode mid wite. Sprécon wordum þá
fíeľe freodo-scealeas fægre tó Lóthe:
2490
2495

"Sif þú sunn áge odde swæsne mæð,
odde on þisum foleum fréond aenigne
éac þisum idesum, þe wé hér on wlitað,
alæde of þyssle lœd-byriȝ, þá dë lœfe sien,
ofestum mielum, and þin ealdor nere,
þý lës þú forweorðe mid þyssum wær-loȝan.
Unc hit Waldend héht for wera synnum
Sodoma and Gomorra sweartan liȝe,
fýre gesyllan and þas fole sléan,
cynn on ceastrum, mid cwealm-þræa
and his torn wrecan. Þære tide is

- 2510 néah geþrungen. Þewít þú nerȝean þiu
feorh fold-weȝe. Dέ is Fréa milde.“
- 2515 þá ónette Abrahames mág
tó þáni faestenne. Féðe ne sparode
2535 eorl mid idesum, ac hé ofstum forð
lástas leȝde, oð þat hé geþelédd
brýd mid bearnum under burh-locan
in Sægor his, þá sunne up,
folca frið-candel, furdum éode.
- 2540 þá ic sendan geþraȝn swegles Aldor
swetl of heofonum and sweartne líȝ
werum tó wite, weallende fýr,
þaes hie on árðagum Drihten týndon
lange þráȝe; him þaes léan forȝeald
2545 gásta Waldend. Gráp héah-þréa
on haðen-cynn. Hlynn wearð on ceastrum,
eirm árléasra cwealmes on óre,
ládan cynnes. Líȝ eall fornam
þat hé grénes fond gold-burȝum in.
- 2550 Swilee þér ymbútan unlýtel dál
sidre foldan geondsended wæs
bryne and brógan. Bearwas wurdon
tó axan and tó yslan, eorðan wæstmia[s],
efne swá wide swá þá wíte-lác
2555 réde geþéhton rúni land wera.
Strúdende fýr, stéapes and géapes,
swóȝende [liȝ] forswéalh eall[ȝ]eador,
þat on Sodoma byriȝ seegas áhton
and on Gómorra; eall þat God spilde,
Fréa, mid þý folce. þá þat fýr-gebræc,
lóoda lif-ȝedal, Lóthes gehýrde
2560 brýd on burȝum, under bæc beseah
wið þaes wælfylles. Ús geƿritu seegað,
þat héo on sealt-stánes sóna wurde
anlienesse; áfre siððan
se mon-licia (þat is miðre spell)
stille wunode, þér hie strang beȝeat
wite, þas héo wordum wuldres þegna
hýran ne wolde. Nú sceal heard and stéap

on þām wicum wyrde bidan,
Drihtnes dōmes, hwonne dōgora rīm
woruld gewite. Þæt is wundra sum
þāra þe geworhte wuldres Aldor.

2570

XIII. The Sacrifice of Isaac.

a. (Genesis A. 2845—2935.)

Þā þæs rinceas se rīca ongan
Cyning costigan; cunnode georne,
hwile þæs ædelinges ellen wære;
stidum wordum spræc him stefne tō:
“Gewit þū ofestlice, Abraham, fēran,
lāstas leegan, and þe lāde mid
þin āgen bearn. Þū seealt Isaae mē
onseegan, sunn þinne, sylf tō tibre,
siddan þū gestigest stēape dūne,
hrineg þæs hēan landes, þe ic þe heonon getāce,
up þinum āsgum fōtum. Þær þū scealt ad gegearwan,
bael-fyr bearne þinum, and blōtan sylf
sunn mid sweordes euge, and þonne sweartan līge
lēofes lic forbærnan, and mē lāc bebéodan.”

2845

2850

2855

2860

Ne forsæt hé þy side; ac sōna ongann
fysan tō före; him wæs Fréa[n] engla
word ondrysne and his Waldend lēof.
Þā se éadga Abraham sine
niht-reste ofgeaf; nalles Nergendes
hāse wiðhogode, ac hine se hālga wer,
gyrde grægan swoerde, cýðde þæt him gāsta Weardes
ēgesa on brēostum wunode. Ongan þā his esolas bātan
gamol-ferhō goldes brytta, hēht hine ȝeonge twēgen
men mid sīdian; mās wæs his āgen pridda,
and hé feorda sylf. Þa hé fūs gewat
from his āgenum hofe Isaac lādan,
bearn unweaxen, swā him bebéad Metod.
Efste þā swide and ónette
ford fold-wege, swā him Fréa tāhte
wegas ofer wēsten, óð þæt wuldor-torht

2865

2870

2675 dæges þriddan up ofer déop wæter
 ord áræmde. Þá se éadega wer
 ȝeseah hlifigan héa dûne,
 swá him sægde ár swegles Aldor.
 Dá Abraham spræc tó his ombihtum:
 2680 "Rineas mine, restad incit
 hér on þisum wicum. Wit eft cumað,
 siðdan wit árende uncer twéða
 gást-cyninge ágifen habbað."
 ȝewát him þá se æðeling and his ágen sunu
 2685 tó þæs gemearces, þe him Metod tæhte,
 wadan ofer wealdas; wudu bær sunu,
 fæder fýr and sveord. Þá þæs frigean ongann
 wer wintrum ȝeong wordum Abraham:
 "Wit hér fýr and sveord, fréa míni, habbað;
 2690 hwaér is þæt tíber, þæt þú torht Gode
 tó þám bryne-gielde bringan þencest?"
 Abraham mædelode (hæfde on án ȝehoðod,
 þæt hé gedáde, swá hine Drihten hét):
 "Him þæt sóð-cyning sylfa findeð,
 2695 moncynnes weard, swá him ȝemet þinceð."
 ȝestah þá stið-hyðdig stéape dûne
 up mid his eaforan, swá him se éca bebéad,
 þæt hé on hrófe ȝestód héan landes,
 on þære [stowe] þe him se stranga tó,
 wér-fæst Metod, wordum tæhte.
 2700 Ongan þá ád hladan, áled weccan,
 and ȝefeterode fét and honda
 bearne sinum, and þá on báel áhóf
 Isaac ȝeongne, and þá ádre ȝegráp
 sveord be ȝehiltum; wolde his sunu cwellan
 folnum sínum, fýre senan . . .
 mæs dréore. Þá Metodes þeñn,
 ufan engla sum, Abraham hlúde
 stefne cýðde. Hé stille ȝebád
 2705 áres spræce, and þám engle onewæd.
 Him þá ofstum tó, ufan of roderum,
 wuldor-gást Godes wordum mælde:
 "Abraham lófa, ne sleah þín ágen bearn,

ac þū ewiene abrēd eniht of ade,
 eaforan þinne. Him an wuldres God
 Maſo Ebrea, þu medium sealt,
 þurh þas halſan hand heofon-cyninges,
 sódum siġor-leannum seifa onfon,
 ȝin-fæstum ȝifum. Þe wile gastu Weard
 lissum ȝyldan, þat þe was leofra his
 sibb and hylđo, þonne þin sylfes bearn.²
 Ád stōd onleid; hæfde Abrahame
 Metod moneynnes, maſe Lothes,
 brēost geblissad, þa he him his bearn forseaf,
 Isaac ewiene. Da se eadega bewiat
 rine ofer eaxle, and him þær rom geseah
 unfeor þanon ānne standan,
 brōðor Arones, brembrum fæstne.
 Þone Abraham ȝenam and hine on ad aliot,
 ofestum miclum, for his agen bearn.²³⁰
 Ábraed þa mid þy bille, bryne-ȝield onbread,
 récendne wēs rommes blōde,
 onbléot þat lāc Gode, sænde leana þane,
 and ealra þara [síelda] þe him sid and ar
 ȝifena Drihten forȝifen hæfde.²³⁵

b. (Exodus 397—446)

Tó þam meðel-stede maſan ȝelædde
 Abraham Isaæ (ad-sýr onbran,
 fyrist ferhð-bana); nō þy fēgra wiſ.
 Wolde þone last-weard lige gesyllan
 in bæl-blyse, beorna selost,
 his swæſne sunu tó sige-tibre,
 angan ofer eordan yrfe-lafe,
 feores frōfre. Da hé swi ford ȝebad,
 lēdum tó lare, langsumne hiht.²⁴⁰
 Hé þat ȝecyðde, þa he þone eniht ȝenam
 fæste mid folnum, folc-eūd ȝetéas
 ealde lafe (ecg grymetode),
 þat hé him lif-dagas leofran ne wisse,
 þonne he hýrde heofon-cyninge.²⁴⁵

Up árémide se eorl . . ,
 . . wolde slean eaferan sinne,
 unweaxenne ecgum réodan
 mægán, mid méce, gif hine Metod léte.
 415 Ne wolde him beorht Fæder bearн aetnimian
 hálíг tiber; ac mid banda beféng.
 Já him stýran cwóm stefn of heofonum,
 wuldres hléodor, word æfter spræc:
 “Ne sleh þú, Abraham, þín ágen bearн,
 420 sunu mid sweorde! Sóð is ȝecýðed;
 nú þín cunnode Cyning alwihta,
 þæt þú wið Waldend wære héolde,
 fæste tréowe, seo þe freoðo sceal
 in lisdagum lengest weordan,
 425 áwá tó aldre unswiciendo.
 Hú þearf mannes sunu máran tréowe?
 Ne behwylfan mæg heofon and eorðe
 his wuldres word, widdra and síddra,
 þonne befæðman mæge foldan scéatas,
 430 eordan ymbhwyrft and uprodor,
 gárseeges ȝin and þeos ȝeomre lyft.
 Hé að sweréð, engla Péoden,
 wyrda Waldend and wereda God,
 sóðfaest sigora, þurh his sylfes líf,
 435 þæt þines cynnes and enéow-mága
 rand-wiggendra rím ne cunnon
 yldo ofer eordan, ealle crafte,
 tó gesecgenne sóðnum wordum,
 nymðe hwylc þas snottor in sefan weorðe,
 440 þæt hé ána mæge ealle geriman
 stánas on eordan, steorran on heofonum,
 sibbeorga sand, sealte ýða;
 ac hie gesittad be siem twéonum
 oð Egipte ȝinea þéode
 445 land Canaea léode þine,
 fréo-bearн fæder, folca sélost.”

XIV. The Plagues of Egypt.

(Psalm CIV. 19—33.)

19. Þær Israhel beeƿom on Egypta,
and se goda Jacob syþpan
eft eardude eordan Chanaan.

20. Hé þat eadiȝe folc eete swýðe,
and hio ofer heora feond fæste getrymede.

21. Hiora heortan he ongan hwyrfan ierest,
þat héo his folc feodan swýðe,
and his esnum ēac inwit fremedon.

22. Ða hé him þone mieran Moyses sende,
his sylfes scealc, samod ætgaedere,
and Aaron ēac, þone he ier geccas.

23. Hé sette on hi sylfe sóðne wisdom
worda and weorea, wundor-tæna,
and fore-béacna, þat hé fromlice
cýðdon eneo-mázugum, cystum góðum,
oð þat héo gesfóron folc Chananea.

24. Hé hi mid þýstrum ongan þræn æt frymþe;
fordon hio word heora wel ne oncnéowon.

25. And heora waeter swylice wende tō blóde,
on dám heora fiscas fríene forwurdon.

26. Sende on heora eordan ealle swylice
toseean téonlice, þa teolum húsum,
on cyninga cofum, ewyce eardedon.

27. Hé sylfa ewað; sóna ewómon
mysei manige, mid wiéron gnattas,
fléoh-eynnes feala flugon on ȝemáru.

28. Sette him regnas rēpe swylice,
hate of heofenum, haȝol byrnende,
se lige forgeat land Egypta.

29. Syððan forwurdon heora win-ȝeardas,
and fie-béamas; furþon ne mihton
bléda bringan, ne bearwa tréow.

30. Hé þa syþpan ewað; sóna ewómon
gangan gaers-hoppan, and grame ceaferas;

ne mihte þá on moldan man geriman,
þe þér on foldan fráeton wæstmas.

31. Syþpan hó æfter slóh áeghwile frum-bearn,
þe on Ægyptum wæs áhwær ácenned,
and frum-cynnes heora fréan swyld.

32. And his þæt góde folc golde and seolfre
geweorþade, and hi wíslice
léofe lédde; næs þára léoda ðá
ánið untrum, yldra ne gingsra.

33. Wurdon hi Ægyptas æfter bliðe,
syðdan hí on fóre folc scéawedon;
fordon him þér egesa angryslic stód.

XV. The Exodus from Egypt.

(Exodus 54—134.)

Fyrd wæs gefýsed, from sé ðe lédde,
módið maðo-rá[e]s]wa, mág-burh heora.

Oferfór hé mid þý folce fæstena worn,
land and lèod-ȝeard, láðra manna,
enge áu-padas, uncúð gelád,
od þæt hie on Gúðmyree geatwe báron.

Wáeron land heora lyft-helme beþeaht,
mearc-hofu móð-heald. Moyses ofer þá
fela + meoringa fyrde geládde.

Heht þá ymb twá niht tífæste haled,
siðdan hie fóndum oðfaren hafdon,
ymbwicigean werodes bearhtine,
mid ael-fare Æthanes byrið,
mægne mæste mearc-landum on.

Nearwe genýddon on nordwegas,
wiston him be súðan Sigelwara land,
forbaerned beorh-hleoðu, brúne lóde
hánum heofon-colum. Þær hálig god
wið fér-bryne folc gescylde,
bælee oferbraëdde byrnendne heofon,
hálgan nette hátwendne lyft.
Hæfde weder-wolcen wíðum fædmum
eordan and uprodor efne gedáled,

lēdde lēod-werod; liȝ-fyr adrane
 hāte heofon-torht. Hæleð wafedon,
 drihta ȝedrymōst. Dæȝ-scealdest hiēo
 wand ofer wolenum; hæfde witiȝ God
 sunnan sið-fet segle ofertolden,
 swā þā maest-rāpas men ne cūdon.
 ne dā seȝl-rōde ȝeseon meahton
 eord-buende ealle crafte,
 hū afæstnod wæs feld-hūsa māst.
 50 Ȑefena gehwām Ȱðer wundor,
 syllie æfter sunnan setl-rāde behold
 ofer lēod-werum, liȝe scinan,
 byrnende bēam, Blæe stōdon
 ofer scéotendum seire lēoman,
 seinon seyld-hréðan, sceado swiðredon;
 néowle niht-seúwan neah ne mihton
 heolstor ahýdan. Heofon-candel barn;
 niwe niht-weard nýde sceolde
 wician ofer weredum, þý lēs him wisten-gryre
 hár hād-[bróȝa] holmesum wederum,
 o[n] fér-clammie, ferhð ȝetwiȝf[de].
 Hæfde foregenga fýrene loccas,
 blæe bēamas, bell-eȝesan hwēop
 in þām here-þrāte hātan liȝe,
 þæt hé on wēstenne werod forbaernde,
 100 ȝymðe hie mōd-hwate Moyses hýrde[n].
 Siððan hé mid wuldre geweordode
 þeoden-holde. Þā wæs þridda wie
 folee tō frōfre. Fyrd eall ȝeseah,
 hū þær hlifedon halige seglas,
 lyft-wundor lēoht; lēode onȝéton,
 duȝod Israhela, þat þær Drihten cwōm,
 weroda drihten, wie-steal metan.
 105 Him beforan fóron fyr and wolcen
 in beorht-rodor, bēamas twēgen,
 þāra ághwæder esngediélde,
 héah-þegnunga haliges gastes,
 déormódra sið dagum and nihtum.
 110 Þā ic on mōrȝen gefregn modes rōfan
 hebban here-býman hlūdan stefnum.

wuldres wóman. Werod eall árás,
 módigra mægen, swá him Moyses bebéad,
 mære mago-ráswa, Metodes folce.
 120 Fús fyrd-ȝetrum ford gesáwon
 lifes lát-þeow líf-weȝ metan;
 Segl síðe wéold; sáe-men æfter
 fóron flód-weȝe; fole wæs on sálum,
 hlúd herges cyrm. Heofon-béacen ástah,
 125 sceán scir werod, scyldas lixton,
 gesáwon rand-wígan rihte stráte
 seȝn ofer swéotum, oð þæt sié-fæsten
 landes æt ende léo[d]-mægne forstód.
 130 Wyrpton hie wériȝe; wiste ȝenáȝdon
 módiȝe mete-þegnas, hyra mægen bétton;
 bræddon æfter beorgum, síðdan býme sang,
 flotan feld-húsum. Þá wæs feorðe wic,
 rand-wígena ræst, be þám Réadan Sá.

XVI. The Pursuit of the Israelites.

(Exodus 154—188.)

155 Þá him eorla móð ortrýwe wearð,
 síðdan híc gesáwon of súðwegum
 fyrd Faraonis ford ongangan,
 oferholt weȝan, éored líxan
 (gáras trymedon, gúð hwearfode,
 blicon bord-hréodan, býman sungon),
 160 þúfas þunian, þéod meare tredan.
 Hrépon here-fugolas hilde-grædiȝe,
 díawig-federe, ofer driht-néum,
 wonn wæl-cæsega. Wulfas sungon
 atol áfen-léod átes on wénan,
 165 car-léasan díor, ewyld-róf bidon
 on láðra líst léod-mægnes ful;
 hrépon mearc-weardas middum nihtum;
 fléah fæȝe gást, fole wæs gehnáȝed.
 Hwilum of þám werode wlance þegnas
 170 miéton mil-padas méara bögum,

Him þær segn-eyning wið þone segn foran,
 manna þengel, meare-þrente rad;
 gūð-weard gumena grim-helm gespeon,
 cining ein-berge (enmbol lixton)
 wiges on wénum; wæl-hilencan sceoc,
 héht his here-cyste healdan georne,
 fiest fyrd-ȝetrum. Feond onsegon
 ládum éagum land-manna cyme.
 Ymb hine wágon wigend unforhte,
 háre heoro-wulfa hilde gretton,
 þurstige þraec-wiges, þéoden-holde.
 Hæfde him álesen, léoda duȝede
 tir-éadigra twa þúsendo,
 þat wáeron cyningas and encow-magas,
 on þat ealde riht, aðelum deore;
 fordon ánra gehwile út alédd
 wápned-cynnes wiðan aȝhwilene
 þára þe hē on þámu fyrste findan mihte.

155

180

185

195

205

215

XVII. Moses addresses the Israelites.

(Exodus 252—304.)

Áhléop þá for haledum hilde-calla,
 bald béohta, bord up áhóf,
 héht þá folc-togan fyrdé gestillan,
 þenden módiȝes maðel monige gehýrdon.
 Wolde reordigean rices byrde
 ofer here-cyste halgan stefne;
 werodes wisa wurdmyndum spracc:
 “Ne béoð þe þý forhtran. þeah þe Faraon brohte
 sweord-wíȝendra side hergas,
 eorla unrini. Him eallum wile
 mihtig Drihten þurh mine hand
 tó daȝe þissum dái-dléan ȝyfan,
 þat hie lisigende leng ne móton
 ægnian mid yrmðum Israhela cyn.
 Ne willad éow andrédan deade fédan,
 fáȝe ferhð-locan. Fyrst is at ende
 lénes lifes. Éow is lar Godes

abroȝden of bréostum. Ic [e]on beteran ræd,
 270 þæt ȝe gewurdien wuldres aldon
 and éow líf-fréan lissa bidde[n],
 siȝora gesynto, þær ȝe sídien.
 Þis is se écea Abrahames god,
 frum-sceafta fréa, se þás fyrd wereð,
 275 módiȝ and mægen-róf, mid þære miclan hand.“

· · · · ·

Hóf þá for herȝum hlüde stefne
 lifigendra léod, þá hé tó léodum spræc:
 “Hwæt! ȝé nú éagum tó on lóciad,
 folca leofost, fær-wundra sum,
 280 hú ic sylfa slóh and þeos swiðre hand
 gréne tâne gárseiges déop:
 ýð up færed, ofstum wyrceð
 wæter and weal-fæsten. Wegas syndon drýȝe,
 haswe here-stræta; holm ȝerýmed,
 285 ealde staðolas, þá ic ár ne gefraȝn
 ofer middan-geard men ȝeféran,
 fáȝe feldas, þá forð heonon
 in éce . . . ýðe þeahton,
 sélde sáe-grundas; súðwind fornam
 290 bæð-weges blæst. Brim is áreafod,
 sand sáe-cir spaw. Ic wát sóð ȝearé,
 þæt éow mihtiȝ God miltse ȝecýðde,
 eorlas ár-glade. Ofest is sélost,
 þæt ȝé of féonda fæðme weorden,
 295 nú se áȝend up árærde
 réade stréamas in rand-ȝebeorh.
 Syndon þá foreweallas fægre ȝestépte,
 wrætlicu wæg-faru, oð wolena hróf.“

Efter þám wordum werod eall árás,
 300 módiȝra mægen; mere stille bád.
 Hófon here-cyste hwíte linde,
 seȝnas on sande; sáe-weall astálh,
 uplang ȝestód wið Israhelum
 án-dæȝue fyrst.

XVIII. The Destruction of the Egyptians.

(Exodus 417—515.)

Fole wæs afåred; flódegſa beewóm
gáſtas geómr. ſeofon déadé hweop;
wáeron beorh-hliðu blóde bestemed;
holm heolfre spáw; hream wæs on ýdum,
wæter wáepna ful; wæl-mist astah.
Wáeron Egyp̄te eft oneyrde;
flugon forhtigende, fíer ongeton,
woldon here-bléade hamas findan.
Sýlp wearð gnornra; him ongéan genáp
atol ýda geweale; ne þær ariȝ beewóm
herges tó hámē; ac behindan belcæ
wyrd mid wáge; þær ier wegas lagon,
mere módgode; nægen wæs adreneed.
Stréamas stódon; storm up ȝewit
héah tó heofonum, here-wópa miest;
lade cyrm̄don (lyft up ȝeswearc)
fægum stefnum; flód blód ȝewód.
Rand-byriȝ wáeron rofene; rödor swipode
mere-déada miest. Módiȝe swulton,
eyningas on cordre. Cyre swidrode
sás at ende. Wiȝ-bord seinon
héah ofer haileðum. Holm-weall astah,
mere-stréam módiȝ. Maeȝen wæs on ewalme
fæste ȝefeterod, forðganges nep,
searwum ásibled. Sand basnodon
witodre wyrde, hwonne wadema stréan,
sinealda sá, sealum ýdum,
aeflastum ȝewuna, éee stadulas
nacud nýd-boda néosan come,
fah feðe-gást, seðe feondum genéop.
Wæs seo háwene lyft heolfre geblanden;
brim berstende blód-egesan hweop;
wide wædde, wæl-feðum swoop,
flód fám̄ode, fíeȝe erungon,
lagu land ȝeféol; lyft wæs onhrered;
wicon weall-fiesten; wægas burston;

450

455

460

465

470

475

480

485

multon mere-torras, þá se mihtiġa slóh
 mid hálige hand, heofonrīces weard,
 † wer-béamas, wlance þeode.
 Ne mihton forhabban helpendra pæd
 mere-stréames mód; ác hé manegum gesceód
 490 syllende gryre. Gársečs wédde,
 up atéah, on sléap; egesan stódon,
 wéollon wæl-benna. † witrod geféol
 héah of heofonum, handweorc Godes,
 fámiġ-bósma flód-wearde slóh,
 495 unhléowan wáę alde méce,
 þæt þý dēad-drepe drihte swáefon,
 synfullra swéot, sáwlum lunnon
 fæste befarene, flód-blác here,
 siðdan hie † on bóstum brún yppinge †
 500 móde-wáęga mést. Mægen eall gedréas,
 þá hé gedre[n]cte duȝod Egypta,
 Faraon mid his folcum. Hé onfond hrade,
 siðdan . . . gestäh, Godes andsaca,
 505 þæt wæs mihtiġra mere-flódes weard;
 wolde heorn-fædmum hilde gesceádan,
 yrre and egesfull. Egyptum wearð
 þæs dæg-weorces déop lénan gesceód,
 forðam þæs heriġes hám eft ne cóm,
 ealles ungrundes, ániġ tó láfe,
 510 þætte síð heora secgan móste,
 bodigeān æfter burgum, bealo-spella mést,
 hordwearda hryre hæleda cwénum,
 ac þá mægen-þréatas mere-déad geswealh,
 . . . spelboden, sé ðe spéd áhte;
 515 ágéat gylp wera; hie wið God wunnon.

XIX. The Triumph of the Israelites.

(Exodus 548—578.)

550 Swá reordode, ráda ȝemyndis,
 manna mildost, mihtum swíded,
 blúdan stefne. Here stille bád
 witodes willan; wundor onȝéton,
 módiġes mūd-háel. Hé tó mænegum spræc:

"Micel is þeos menigeo, mægen-wisa trum,
fullestā māest, se þas fare lāded.

Hafad us on Cananea cyn ȝelyfed,
burh and beagas, brade rice,

Wile nū gelæstan þat he lange ȝehet
mid ȝād-sware engla Drihten,

in fyrn-dagum, federen-cynne,
(ȝif ge ȝehealdad hālīge lare)

þat ȝē feonda ȝehwone forð ofergangeð,
gesittad sige-reee be siem tweonum

bēor-selas beorna. Bið cower blað micel."

Æfter þām wordum werod was on saum;
sungon sige-býman (segnas stōdon)

on fægerne swēs. Fole was on lande;
hæfde wuldres beam wernd gelæded,

hālīge hēapas on hyld Godes.

Life ȝefé[ȝ]on, þa hie oðlæded ha fdon
feorh of feonda dōme, þeah þe hie hit frene ȝen ddon,
weras under wætera hrófas. ȝesawon hie þær weallas

standan;

ealle him brimū blōdīge þuhton, þurh þe heora
beado-searo wēgon.

Hrēðdon hilde-spelle, siððan hie þām . . . wiðforon,
hōfon here-þrēatas hlūde stefne,

for þām daȝ-weorce Drihten heredon,
weras wuldres sang; wif on oðrum,

fole-swēota māest, fyrd-leð gōlon,
āclum stefnum.

65

60

65

70

75

80

85

90

95

100

XX. The Numbers of Pharaoh's host.

(Exeter book, 122a.)

"Saga me, hwat þær weorudes were valles
on Farones fynde, þa hāf fole Godes
þurh feondscipe fylgan ongunnon!"

"Nat ie hit be wihte, butan ie wne þus,
þat þær serēoda wäre ȝescyred rime
siex hun[dred]a searo-hebbendra;
þat eal fornam ýþ[a ȝeblund]
wrāþe wyrde in woruld-rice."

XXI. History of the Jews.

(Psalm CV. 7—31.)

7. Fæderas ure fæste ne oncnéowon
ealle þá wundor, þe ðú on Ægyptum
worhest wráclice, wundor unlýtel;
náron hie ȝemyndige miltsa þinra,
þá ðú him on dære mágðe manige cýðdest.

8. Hie bysmeredon, þá hie on brád wæter,
on þone Réadan Sæ randas báron,
þær ðú hie álysdest, lifes Ealdor,
and hie ȝeneredest, on naman þinum,
þá ðú þine miht mycle cýðdest.

9. Þær ðú Réadne Sæ ricene ȝeðywdest,
and þær wáron þá wareðas drýge,
and hie betwéonum wætera weallas láeddest,
swá hie on wéstenne wáron on drýgum.

10. Swá hie álysde lifes Ealdor,
of heora féonda féenum handum,
and of féogendra folnum swylce,
and heora féondas flód ádrencte;
þæt þéra áfre ne cóm án spell-boda.

11. Syððan hie his wordum wel ȝelyfdon,
and him lof-sangum lustum cwémdon;
and þæs eft hraðe ealle forȝéaton
weorca wráclicra; ná hie wel syþfan
his ȝeahtunge áhwár héoldon.

12. Hie on wéstenne, wráðe ongunnon
ȝitsunge begán; and gramlíce,
heora Godes þær ȝeare costedon.

13. Hé him bén sniome bróhte and sealde,
sende on heora múnas mete tó ȝenyhte.

14. Ongunnon hie on þám wicum, wráðe swylce,
máerne Moyses má bysmrian,
and Aaron mid, éac þone halȝan.

15. Þá eorðe tógan, and eall forswealh,
on dœpe forwyrd, Dathanes weorod,
and Abirones, eall aetgædere.

16. Þær fyr abarn frēne swylnn,
on heora ȝemētinge; and þær man-seeðan,
þá synfullan, sniome forbærnde.

17. Hie on Chōreb swylnn cealf ongunnon
him tō god-sylde ȝeorne wyreann;
onwendon heora wuldor on þāne wyrsan had
hædēn-styrees, hiȝ etendes.

18. Godes hie forȝeaton, þe hie of grāmra īr
fēonda folnum frēne ȝenerede,
þe on ȝEgyptum, iædele wundur,
and on Chananea, cýmu worhte,
and recene wundur, on þām Readan S.ē.

19. Þá hie wolde tōweorpan wuldres Aldor,
þær heora Moyses maȝene ne hulpe;
hē þæt fole forstōd fēonda maȝene,
fordon hē him his yrre of aeyrde,
þæt hē hie ne tōwurpe ȝeond wer-fēoda.

20. Ne hie for awyht eorþan cyste
þā sēlestān ȝesēon woldon,
ne his wordum ēac woldon ȝelyfan;
and hie grānedon, and grāme sprācon;
noldon his wordum wel gehýran.

21. Hē his handa ahōf, and hie braðe wolde
on þām wéstenne, wide tōdrifan,
and heora swið(e) cynn sendan on wid land.

22. Hie Bel-phégor bādon are;
āton déadra lāc, swā hit ȝedēfe ne was.

23. And hie bysmredon bealde Drihten,
on heora ȝemētinege, maȝene ealle;
and þær héaliene on bryre ȝefremedon.

24. Hie þas fēond-hetes Finees awerede,
þā hē on þām folee fēond-sylde gebræc;
hē þas hāl gehlēat, and helpe fand,
of cynnā gehwām, and on encorisse.

25. Ēac hie ȝefremedon oder bysmer,
þær hie wider-ewyde wæteres hacdon;
þær Moyses wearð maȝene ȝebysgad,
for heora yfelum, swā hē oftor was

on his gäste gram; ne mihte him Godes willan,
mid his welerum, wisne ȝetácean.

26. Noldon hie tóweorpan wráðe þéode,
swá him Drihten ár, Dóma sægde,
ac hie wið manfullum mengdon þéode,
and leornedon lāð weorc Gode,
and sceucc-ȝyldum swýþe guldon;
him þat eall ȝewearð tó á-swyce.

27. Ongunnon heora bearн blótan féondum,
sceuccum onsæcgan suna and dohter:
águton blód swylce bearna feala,
þá unscyldiȝe ealle wáeron,
syðþan hie ȝecuron Chananea God.

28. Þanon eorþe wearð eall mid blóde
máne ȝemenged, misdædum fäh.

29. Eall hie forhéoldon héah-weorc Godes;
fordan him yrre wearð éce Drihten,
and hé his yrfe eall forhogðode.

30. Hé hie on hand-ȝeweald háðenum sealde,
and heora wéoldon þá him wyrrest ár,
on féondscipe, faeste ȝestódon.

31. Heora costedon cúþe féondas,
and under handum hýnþe þoledon:
hie álysde oft lifes ealdor.

XXII. Nebuchadnezzar's Dream.

(Daniel 104—162.)

þa wæs bréme Babilone weard,
mære and módig ofer middangeard,
egesful ylda bearnum; nō he iē fremede,
ac in oferhyȝde aȝhwæs lifde.

þa þām sole-toȝan on frum-sæpe,
siðdan tō reste gehwearf rice þeoden,
cóm on sefan hwurfan swefnes wōma.
hū woruld wære wundrum ȝeteod,
unȝelic yldum oð edsceafta.
Weard him on slípe sōð ȝecyðed,
þaette ricees gehwas rīde seeolde,
eordan dréames, ende wurðan.

þa onwōe wulf-heort, se iēr wīn-gal swef,
Babilone weard, Nas him bliðe hyȝe,
ac him sorh ástah, swefnes wōma;
nō hé ȝemunde þat him mæted wæs.
Hét þa tōsonne siura léoda,
þa wiecungdóm widost báeron,
frægn þa dā manigeo hwaet hine ȝemætte,
þenden reord-berend reste wunedo(n).
Weard hé on þām egesan acol worden,
þa hé ne wisse word ne anȝin
swefnes sines; het him seigan þeah.

þa him unblide andswaredon
dēofol-witȝan; nas him dóm ȝearu
tō ásecganne swefen cyninge:
“Hū maȝon wē swa dýgle, drihten, áhyegan
on sefan þinne, hū dē swefuede
oðde wyrda ȝesceaft wisdóm bude,
gif þū his ærest ne meaht ór arecean?”*

þa him unblide andswarode
wulf-heort cyning witȝum sinum:
“Náron ȝé swa ēaene ofer ealle men

mod-ȝefances, swā ȝé mē s̄egdon,
 and þat ȝeeƿædon, þat ȝé eúdon (ȝear)
 mine alder-lege, swā mē after wearð
 140 oddē ic furðor findan sceolde;
 ne ȝé miȝtinge míne ne cunnon,
 þá þe mē for werode wisdom bereð.
 ȝe sweltað déade, nymþe ic dóm wite
 sóðan swefnes, þas mín sefa myndȝad.⁴

11 Ne meahite þá scó maenȝeo on þám medel-stede
 þurh witiȝdóm wihte ȝfenecean
 ne ahýegan, þá hit forhafed ȝewaerd,
 þatte hie sádon swefn eyninge,
 wyrda ȝerýnu, od þat wítȝa ewóm,
 15 Daniel tó dóme (sé was Drihtne ȝecoren,
 snotor and sóðfest), in þat seld gangan.
 So wæs ordfruma earnire lafe,
 þere þe þám hæðenan hýran sceolde.
 Him God sealde ȝife of heofnum
 þurh hléðor-ewyde háliges gastes,
 þat him engel Godes eall ásaȝde,
 swa his mandrihten ȝenneted wearð.

Da éode Daniel, þá daȝ lyhte,
 swefen reccan sinum frean,
 sȝegde him wislice wereda ȝesceafte,
 þatte sóna onȝeat swið-mód eyning
 ord and ende, þas þe him ýwed wæs.

XXIII. The Fiery Furnace.

(Daniel 188—453.)

1. Lér þrý wáron on þas þeodnes byriȝ
 eorlas Israela, þat hie á noldon
 hyra þeodnes dóm þaſgan onȝimman,
 þet hie tó þam b  acne ȝebedu r  erde(n),
 ðeah de d  er on herige . . . b  yman sungon.
 Da wáron ȝðelum Abrahames bearn,
 weron wierfaste, wiston Drihten
 éene uppe, ȝelmiht(iȝ)ue.

Cnihtas cyne-göde eud gedydon,
þat hie him þat gold(ȝyld), tō gode noldon
habban ne healdan, ae þone hean cyning,
gásta hyrde, þe him ȝife sealde.
Oft hie tō bótē balde geewédon,
þat hie þas wiȝes wihte ne rohton,
ne hie tō þám ȝebede mihte ȝebédan
háðen heriges wísa, þat hie þider hweorfan wolden,
guman tō þám gyldnan ȝylde, þe hé him to gode ȝetode.
Þegnas þéodne saȝdon, þat hie þære ȝeþealhte waron,
“haeftas in þisse héan byriȝ, þa þis hégan ne willad,
ne þysne wiȝ wundigeau, þe þú þe tō wundrum téodest.”

Dá him bolȝen-mód Babilone weard
yrre andswarode, eorlum ommelde
grimme þám ȝingum, and ȝeoere onewað.
þæt hie ȝesnunna gyltan sceolde,
odðe þrówigean þræ-a-nied mieel,
fréene fýres wylm, nymðe hie frides wolde(n)
wilnian tó þám wyrrestan, weras Ebrea,
guman, tó þám golde, þe hé him to gode toode.
Noldon þeah þá hyssas hýran lárum
in hyge háðnum; hoȝedon georne,
þæt á godes ealle ȝeláste(n).
and ne áwacodon wereda Driltnie,
ne þan má ȝehwyrfe(n) in háðendóm,
ne hie tó fæne freoðo wilnedan,
þeah þe him se bitera díad ȝeboden wäre.

Pá wearð yrre annōd cyning, hét he ofn onhātan
tō ewale enihta fēorum, forþām þe hie his crœftas 225
onsocon.

Já hé wæs geglæded swá hé grimmost mihte,
frécnē fýres lige, já hé þyder fole samnode,
and gebindan hét, Babilone weard
grim and gealh-mód, Godes spelbodan.
Hét já his scealeas scúfan já hyssas
in bæl-blyse, beornas geonge.
230
Gearo wæs se him seoee gefremede, Jeah je hie swa
grome nýdde
in fædm fýres lige; hwaðere heora feorh generede

236 mihtiſ Metodes weard, swā þæt mæniſe gefrūnon,
hāliſe him þær help geteode; sende him of héan rodore
God, gumena weard, gāſt þone hālgañ.
Engel in þone ofn innan beewom, þær hie þæt áglæc
drugon;

fréo-bearn faðnum beþeahte under þám fýrenan hrófe.
Ne mihte þeah héora wlite gewemman . . .

240 wylm þæs waefran liges, þá hie se Waldend nerede.
Hréoh-mód was se hæðena þéoden; hét hie hraðe bænan.
Æled was ungescead micel. Þá was se ofen onhæted,
isen eall þurhgléded. Hine þær esnas mæniſe
wurpon wudu on innan, swā him was on wordum
gedémed,

245 báron brandas on bryne blácan fýres.
Wolde wulf-heort cyning wall ȝon stealle
iserne ymb ȝefæste, oð þæt up gewat
líg ofer léofum and þurh lust ȝeslöh
micle märe, þonne ȝemet wære.

250 Dá se líg gewand on láde men,
hædne of hálguñ. Hyssas wáeron
blíðe-móde; burnon seealeas
ymb ofn útan. Æled ȝehwearf
téonfulluni on teso, ðær tó ȝeseah

255 Babilone bregó. Blíðe wáeron
eorlas Ebrea, ofestum heredon
Drihten on dréame, dydon swā hie cúdon,
ofne on innan aldre ȝenerede.

Guman glæd-móde God wurðedon,
260 under þæs faðme, þe ȝeflymed weard, fréne fýres háto. Fréobearn wurdon
álieten liges gange, ne hie him þér láð ȝedydon;
naes him se swéð tó sorȝe, ðou má þe sunnan scíma;
ne se bryne béoð mæc gum, þen(den) in þám béote

wáeron;

265 ac þæt fýr . . . sey(n)de tó þám, þe þá scylde worhton,
hwearf on þá hædenan haeftas fram þám hálgañ enihtum.
Werigra wlite minsode, þá ðe dý worce ȝefwégon.
ȝeseah dá swið-mód cyning, dá hē his sefan ontréowde,
wundor on wite ágangen, him þæt wræclic þuhte;

hyssas hale hwurfon in þam hatan ofne, 240
 ealle æfæste drý; him eac þær wæs an on gesyhðe,
 engel Elmihtiges. Him þær owiht ne derede,
 ac wæs þær inne ealles ȝelicost
 efne þonne on sumera sunne scined, 250
 and dæawdréorung on daege weorded
 windre geondsawan. Þat wæs wuldres God,
 þe hie ȝenerede wið þam niðhete.*)

Hét þá se eyning tó him enihtas gangan; 260
 hyssas hearde hýrdon lare,
 cyrdon eyne-góde, swá hie ȝecýðde wáron,
 hwurfon hæleð ȝeonge tó þam hiðenan foran.
 Wáron þá bende forburnene, þe him on banum lágon,
 láð-searo lóoda cyninges, and hyra lice ȝeborsen. 270
 Næs hyra wlite ȝewenimed, ne nánig wróht on hreagle,
 ne feax fýre beswíled; ac hie on fríðe Drihtnes
 of þam grimmian gryre glade treddedon,
 gléaw-móde gunnan, on gastes hyld.

Dá ȝewat se engel up sécan him ece dreamas, 280
 on héanne hróf heofona rices

*) The following lines (== Daniel 335-354) are a different rendering of the above passage:

Dá of roderum wæs

engel albeorht ufan onsended, 295
 wlite-scýne wer on his wuldor-haman,
 sé him ewóm tó frófre and tó feorh-nere
 mid lufan and mid lisse; se þone lig tosecraf,
 háligr and heofon-beorht, hatan fýres, 305
 tóswéop hine and toswen(g)de þurh þa swiðan miht
 liges léoma(n), þat býra lice ne wæs
 ówiht ȝeegled; ac he on andan slóh
 fýr on féondas for fyren-dádum.

þá wæs on þam ofne, þær se engel beeƿom, 315
 windig and wynsum, wedere ȝelicost,
 þonne hit on sumeres tid sended weorded
 dropena dréorung on daeges hwile,
 wearmliec wolena seür. Swyle bið wedera cyst,
 swyle wæs on þam fýre Fréan mihtum 325
 hálsum tó helpe; wearð se hata lig
 tódrifen and tódwáseed, þær þa diéd-hwatan
 geond þone ofen éodon, and se engel mid
 feorh-nerigende, se ðier feorda wæs.

hēh-þeȝn and hold hālȝum Metode;
haefde on þām wundre ȝewurðod þe þā ȝewyrhto
áhton.

415 Hyssas heredo(n) Dribten for þām hāðenan folce;
séþton hine sóð-ewidum, and him sádon fela
sóðra tæna, óð þæt hé sylfa ȝelýfde,
þæt sé wære mihta Waldend, sé þe hie of ðām mirce
generede.

Sebéad þā se brésna Babilone weard,
swíð-niód sinum léodum, þæt sé wære his aldre
scyldiȝ,
450 sé þas onsóce, þætte sóð wære
míre mihta Waldend, se hie of þām mordre alýsde.
Áȝaef him þā his léoda lāfe, þe þær ȝelædde wéron
on áhte ealdféondum, þæt hie áre haefdon.

XXIV. Nebuchadnezzar's second Dream.

(Daniel 495—588.)

495 þā him wearð on slépe swefen aetýwed,
Nabochodonossor; him þæt nél ȝeweard.
Júhte him, þæt on foldan fæȝre stóde
wudu-béam wlitiȝ, sé was wyrtum fæst,
beorht on bléðum. Næs hé bearwe ȝelic;
500 ac hé hlifode tó heofon-tunglum,
swilice hé oferfæðmde foldan scéatas,
ealne middangeard, óð mere-stróamas,
twiȝum and telȝum, dár hé tó ȝeseah.
Júhte him, þæt se wudu-béam wild-déor seylde,
505 ána áte eallum héolde;
swylce fuglas éac heora feorh-nere
on þas bámes bléðum náme(n).
Júhte him, þæt engel ufan of roderum
stíȝan ewóme, and stefne ábæd,
510 torhtan reorde, hét þæt tréow ceorfán
and þā wild-déor on weȝ fléon,
swylce éac þā fugolas, þonne his fyll cónme;
hét þonne besnádan seolfes bléðum,

twiſum and telſum, and þe hæcen wesan,
wunian wyrtruman þas wudu-beamnes
eordan fastne, oð þat eft cyme(n)
grène bléda, þonne God sylle.
Het éae gebindan beam þone miclan
iærennum clammum and isernum,
and geséledne in súsl dón. . . .
þat his mód wite, þat miſtiſra
wite wealdeð, þonne hé him wið mage.

Þa of sképe onwœ (swefn wæs aet ende)
eordlic aðeling. Him þas egesa stod,
gryre fram þám gaste, de þyder God sende.

Hét þá tósonne sine lóode
fole-toða (faran); frægn ofer ealle
swið-mód eyning, hwæt þat swefen bude;
nalles þý hé wende, þat hie hit wiston,
ac hé cunnode, hú hie cwéðan woldon.

Dá wæs tó ðam dôme Daniel haten,
Godes spel-boda. Him wæs giest gesaend
haliȝ of heofonum, sé his hyȝe trymede;
on þam drihten-weard deopne wisse
sefan sidne ȝefanc and snytro erift,
wisne word-ewide. Eft he wundor manig
Metodes mihta for men aetbaer.

Þa he seegan ongan swefnes woman,
héah-heort and háðen heriges wisa,
ealne þone egesan, þe him cowed wæs;
baed hine áreccan, hwæt seo rún bude,
hófe haliȝ word and in hyȝe funde
tó geseeガンne sóðum wordum,
hwæt se bream bude, þe he blican geseah,
and him witȝode wyrda ȝefingu.

Hé þá swiȝode; hwædere sóð onȝeat
Daniel aet þam dome, þat his drihten wæs,
gumena aldon, wið God seydiȝ.
Wandode se wisa; hwædre he worde cwæd,
á-eræftig ar. tó þam aðelinge:
“þat is, weredes weard, wundor unlyter,
þat þu gesawe þurh swefen cuman

heofon-héan(n)e béam and þá hálȝan word,
 yrre and egeslicu, þá se engel cwæð,
 þæt þæt tréow sceolde telȝum besnæded
 foran áfeallan, þæt áér faeste stód,
 and þonne mid déorum dréamléas béon,
 wisten wunian, and his wyrtruman
 foldan befolen fyrst-mearc wesan,
 560 stille on staðole, swá seo stefn ȝecwæð,
 ymb seofon tída sáde eft onfón.
 Swá þín blád ȝlið; swá se béam ȝewéox
 héah tó heofonum, swá þú hæleðum eart
 ána eallum eord-buendum
 565 weard and wisa; nis þé wiðerbrea
 man on moldan, nymðe Metod ána,
 se ðec áceorfed of cyningdóme,
 and ðec wineléasne on wræc sendeð,
 and þonne onhwærfeð heortan þine,
 570 þæt þú ne ȝemy(n)dgast æfter mandréame,
 ne ȝewittes wást, bútan wildéora þéaw;
 ac þú lifgende lange þráge
 heorta hlýpum ȝeond holt wunast.
 Ne bið þé mál-mete, nymðe móres græs,
 575 ne rest witod; ac þec regna scúr
 weceð and wreceð, swá wildu déor,
 oð þæt þú ymb seofon winter sóð ȝelyfest,
 þæt sie án Metod eallum mannum
 reccend and rice, se on roderum is.
 580 Is mé swá þéah willa, þæt se wyrtruma
 stille wæs on staðole, swá seo stefn ȝecwæð,
 and ymbe seofan tide sáde onfenge;
 swá þín ríce restende bið
 anwalth for eorlum, oð þæt þú eft cymst.
 585 ȝehyse þú, fréa míni, fæstlicne ráed;
 syle aelmyssan, wes earmra hléo,
 þinga for þéodne, áér dán seo þrah cyme,
 þæt hé þec áworpe of woruldrice.“

XXV. Nebuchadnezzar's Punishment.

(Daniel 612—641.)

Da for ðam ȝylpe gumena drihten
forfangen weard, and on flēam ȝewat,
ána on oferhyðd ofer ealle men;
swa wōd wera on ȝewin-dagum
ȝeocrostne sið in Godes wite,
dara þe eft litigende lēode beſete,
Nabochodonosser, siðdan him nīd Godes
hrēð(e) of heofonum hete geseeode.
Sefon winter samod sūsl þrōwode,
wildēora wēsten, win-burh cyning.
Dā se earfod-mæeg up lōcode,
wild-dēora ȝewita, þurh wolena gang,
ȝemunde þā on móde, þæt Metod wære
heofona hēah-cyning, hæleða bearnum
ána ēce gäst. þā hé eft onhwearf
wódan ȝewittes, þær þe hé aér wide bær
here-wōsan hyðe, heortan ȝetenge.
þā his gäst ahwearf in Godes ȝemynd,
móð tō mannum, siðdan hé Metod ongēt.
ȝewat þā earm-seeapen eft siðian,
nacod nýdgenga nīd ȝeþafian,
wundorlie wræcca and wiða leas,
mætra on móð-ȝedane, tō mancynne,
þonne gumena weard in ȝylpe wæs.
Stōd middangeard æfter mandrihtne,
eard and édel æfter þam ædeiinge,
sefon winter samod, swa nō swiðrode
ríce under roderum, óð þæt se rāswa com.
þā wæs eft ȝeseted in aldordom
Babilone weard; hæfde beteran ñeaw,
leoþtran ȝeléfan in lif-fruman,
þætte God sealde gumena ȝehwileum
welan swa wite, swa hé wolde sylf.

612

620

625

630

635

640

XXVI. Belshazzar's Feast.

(Daniel 671—746.)

Siðdan þær his aferan éad bryttedon,
welan, wunden gold in þære widan byrig,

ealh-stede eorla unwáclice,
héah hord-mægen, þá hyra bláford læg.

575 Dá in dære ðeode áwóc his þæt þridde cnéow;
wæs Baldazar burga aldon,
wéold wera rices, oð þæt him wlenco gesceód,
oferhýd egle; dá wæs endedæg
ðæs de Caldeas cyningdóm áhton,
680 dá Metod onläh Meduu and Persum
aldordómes ymb lítel fæc,
lét Babilone bléd swiðrian,
þonne þá hæleð healdan sceoldon;
wiste hé ealdormen in unrihtum,
685 dá de dy rice rádan sceoldon.

Dá þæt gehogode hámsittende
Meda aldon, þæt aér man ne ongan,
þæt hé Babilone ábreacan wolde,
alh-stede eorla, þær æðelingas
under wealla hléo welan brytnedon.
690 Þæt wæs þára fæstna folcum cūðost,
máest and mærost, þára þe men búin,
Babilon burga, oð þæt Baldazar
þurh gylp grome Godes frásode.
Séton him at wíne wealle belocene
695 ne onéðdon ná orlegra níð,
þeah þe féonda fole férán cwóme
herega gerédum tó þáre héah-byrig,
þæt hie Babilone ábreacan mihton.

700 Geset þá tó symble siðestan dæge
Caldea cyning mid cnéo-magum;
þær medu-gál wearð mægenes wísa,
hét þá (inn) beran Israela gestréon,
húsl-fatu hálegu on hand werum,
705 þá aér Caldeas mid cyne-drymme,
cempa in ceastre cláene genámon,
gold in Þerusalem, þá hie Judea
bléd forbráeon billa eegum,
and þurh hléodor-cyme herige genámon
710 torhte frætwe, dá hie tempel strúdon,
Salomanes sold; swíðe gulpon.

Dá wearð blide-mód burga aindor,
 ȝealp gramlice Gode on andan,
 ewæd þæt his hergas hýrran wáron
 and mihtigran mannum tó fríðe,
 þonne Israela éee Drihten.

Him þæt tácen wearð, þær hé tó starude,
 egeslic for eorlum innan healle,
 þæt hé for léodum lyge-word ȝeewæd,
 þá þær in egesan engel Drihtnes 710
 lét his hand euman in þæt hæa seld,
 wrát þá in wáge worda ȝerýnu,
 baswe bōe-stafas burh-sittendum.

Dá wearð sole-toga forht on móde,
 áeul for þám egesan, ȝeseah hé engles hand 725
 in sele wrítan Sennera wite,
 þæt gyddedon guinena mienigeo,
 hæled in healle, hwæt seo hand write
 tó þám báacne burh-sittendum;
 werede cómón on þæt wundor seon; 730
 sóhton þá swíðe in setan ȝehyðnum,
 hwæt seo hand write háliges gastes.

Ne mihton árédan rún-eræftige men
 engles árend-béc, aðelinga cyn,
 óð þæt Daniel cóm, Drihtne ȝecoren, 735
 snotor and sóðfest in þæt seld gangan;
 dám wæs on gäste Godes eræft micel.
 Tó þám ie georne ȝefraȝu ȝyfum eápiān
 burh-ȝeweardas þæt hé him bōe-stafas
 árédde and árehte, hwæt seo rún bude. 740

Him á-eræftis andswarode
 Godes spel-boda, gléaw ȝedances:
 "Nó ie wið feoh-sceattum ofer fole bere
 Drihtnes dómas, ne da duȝude can,
 ac þé uneáapunga orlaȝ seige,
 worda ȝerýnu, þá þú wendan ne miht." 745

[The poem ends imperfect after another 18 lines of
 Daniel's speech.]

XXVII. Judith.

[Nó héo týr-metodes] twéode gisena
 in dýs ginnan grunde; héo dár dā gearwe funde
 mund-byrd aet dám mæran Péodne, þá héo áhte mæste þearfe,
 hyldo þas hélstan Déman, þat hé híe wið þas hélstan bróðan
 5 gefriðode, frysida Waldend; hyre ðæs Fæder on roderum
 torht-mód tide gefremede, þe héo áhte trumne geléafan
 á tó dám Elmíhtigan. Sefraȝn ic dā Holofernus
 wín-hátan wyreean georne, and eallum wundrum þrymliie
 10 gíwan up swásendo: tó dám hét se gumena baldor
 ealle dā yldestan degnas: híe ðat ofstum miclum
 ræfndon rond-wíȝsend(e), cōmon tó dám rican Péodne
 férnan folces ræswan. Þat wæs þý féordan dōgore,
 þas de Júdith hyne gléaw on ȝedonee,
 15 ides ælf-seinu, wést ȝesóhte.

X.

15 Híe dā tó dám symble sittan éodon,
 wlance tó win-gedrincee, ealle his wéa-ȝesiðas,
 bealde byrn-wíȝsend(e). Þær wáron bollan stéape
 boren aefter bencum ȝelóme, swylee ēae búnán and oreas
 fulle flet-sittendum; híe þat fáȝe þágon
 20 rófe rond-wíȝsende, þeah ðæs se ríca ne wénde,
 egesful eorla dryhten. Dá wearð Holofernus,
 gold-wine gumena, on gyte-sálum;
 hlöh and hlýdde, hlynede and dynede,
 þat mihten fíra bearn feorran ȝehýran,
 25 hú se stíð-móda styrnde and ȝy whole,
 móðig and medu-gál, manode ȝeneahhe
 bene-sittende þat hí ȝebárdon wel.
 Swá se inwidda ofer ealne dæȝ
 dryht-guman síne drencte mid wíne,
 30 swíð-mód sincees brytta, oð þat híe on swiman lágon,
 oterdrencte his duȝude ealle, swylee híe wáron déaðe
 ȝesleȝene,

agotene góða gehwilces. Swa hét se gumena baldor
fylgian flet-sittendum, od þat fira bearnum
nálehte niht seo þystre. Hét dā nida gebonden
þa éadigan maesð ofstum fetigan
tó his bed-reste bægum gehlaeste,
hringum gehrodene. Hie hrade fremdon
ambyht-scealeas, swá him heora ealdor beþead.
byrn-wigena breþo; bearhtme stopon
tó ðam syst-erne, þair hie Júdith
fundon ferhð-gléawe, and da fromlice
lind-wiȝsende kidan ongunnon
þa torhitan maesð tó trafe þam héan,
þær se ríca hyne reste on symbol,
nihtes inne, Nergende lað
Holofernus. Þær was eall-gylden
fléoh-net faeger ymbe þas fole-toðan
bed áhongan, þat se bealo-fulla
mihte wlitan þurh, wigena baldor,
on ághwylene þe ðér-inne cóm
haleda bearna, and on hyne ménis
móonna cynnes, nymðe se móðiga hwæne
níðe rófra him þe næar hété
rinea tó rúne ȝegangan. Hie dā on reste ȝebróhton
sníðe dā snoteran idese; éodon da sterced-ferhðe
haled heora hearran eyðan þat was seo halige méowle
ȝebróht on his bür-ȝetelde. Þa weard se bréma on móðe
blíðe burga ealdor, þóhte dā beorhtan idese
mid widle and mid womme besmitan; ne wolde þat wuldres
dema,
ȝedafian, þrymmes hyrde, ac hé him þas ȝinges ȝestýrde,
Dryhten, duȝeda waldend. ȝewat da se déoful-cunda,
gál-ferhð (gangan) gumena dréate
bealofull his beddes níosan, þær hé seeolde his blíð
forlóasan
ádre binnan átre nihte; hæfde dā his ende ȝebidenne
on eordan unswáeslicne, swylene hé áer æfter worhte,
þearl-mód ȝéoden gumena, þenden hé on ȝysse worulde
wunode under wolena hrófe. ȝeféol dā wine swá drunnen
se ríca on his reste middan, swá hé nyste ráda nánne

on gewit-locan; wíssend stópon
 út of ðam inne ofstum miclum,
 70 weras wín-sade, þe ðone wáer-logan,
 ládne léod-hatan, liðdon tó bedde
 nehstan siðe. Já wæs Nergendes
 péowen þrymful þearle gemyndis
 hú héo þone atolan éadost mihte
 75 ealdré benéman ár se unsýfra
 womfull onwóee. Þenam dā wunden-locc,
 Scyppendes mægð, scearpne méce,
 scírum heardne, and of scéade ábráed
 80 swiðran folme; ongan dā swegles Weard
 be naman neimnan, Nergend ealra
 wornld-búendra, and þæt word aewæd:
 "Ic dé, frymða God, and frófre Gést,
 Bearn Alwaldan, biddan wylle
 85 miltse þinre mé þearfendre,
 drýnesse ðrym. Þearle ys mé nū dā
 heorte onhaeted and hygðe geómor,
 swýðe mid sorðum gedréfed; forgif mé, swegles Ealdor,
 sígor and sóðne gélefán, þæt ic mid þýs sweorde móte
 90 gehéawan þysne mordres bryttan; geunne mé mírra gesynta,
 þealh-mód. Péoden gumena: náhte ic þinre næfre
 miltse þon máran þearfe: gewrec nū, mihtis Ðrihten,
 torht-mód tíres Brytta, þæt mé ys þus torné on móde,
 hâte ou hredre mínum." Hi dā se héhsta Déma
 95 ádre mid elne onbryrde, swá hé déd árra gehwylcne
 hér-búendra þe hyne him tó helpe séced
 mid ráede and mid rihte gélefán. Já weard hyre rúme on móde,
 háligré hyht gesiwod; Þenam dā þone hæðnan mannan
 faste be feaxe sinum, téah hyne folnum wið hyre weard
 100 bysmerlice, and þone bealofullan
 listum álegde, ládne mannan,
 swá héo ðas unlédan éadost mihte,
 wel géwealdan. Slóh dā wunden-locc
 þone féond-seeðan fágum méce
 105 hete-þoncolne, þæt héo healfne forcearf
 þone swéoran him, þæt hé on swíman laȝ,
 druncen and dolh-wund. Nas dā déad já sýt,

ealles orsawle: slöh da eornoste
 ides ellen-röf öþre siðe
 þone hæðnan hund, þat him þat heated wand
 ford on da flöre; læg se füla léap
 gesne beaftan, gæst ellor hwearf
 under neowelne næs and ðær ȝenyðerad wæs,
 súslé gesiéled syððan iðfre,
 wyrnum bewunden, witum gebunden,
 hearde gehæfted in belle-bryne
 æfter hinsiðe. Ne ðearf hé hopian nō,
 þýstrum forðylmed þat hé ðonan móte
 of dám wyrn-sele, ae ðær wunian sceal
 awá tó aldre bütan ende ford
 in dám heolstran hám hyht-wynna lēas.

XI.

Hæfde da ȝefohten foremærne blæd
 Júdith at güde swá hyre God úðe,
 swegles Ealdor, þe hyre siȝores onlæah.
 þa seo snotere mægð snüde gebróhte
 þas here-wiðan héafod swá blödis
 on dám fætelse, þe hyre foregenga,
 blæc-hléor ides, hyra bësea nest
 ðeawum ȝedungen hyder on liddie,
 and hit da swá heolfris hyre on hond aȝeaf.
 hyȝe-ðonecolre hám tó berenue,
 Júdith ȝingran sinre. Éodon da ȝesnum þamonne
 þa idesa bá ellen-þriste,
 oð þat hie becómton eollen-ferhðe,
 éad-hréðige mægð út of dám herige,
 þat hie sweotolicee ȝeséon mihten
 þære witegan byrig weallas blican,
 Bethuliam. Hie da beah-hrodene
 fédé-láste ford onetton,
 oð hie glæd-móde ȝegan haefdon
 tó dám weal-ȝeate. Wissend sieton,
 weras wæccende wearde héoldon
 in dám fæstenne, swá dám folce aér
 ȝeomor-módum Júdith bebéad,

145 searo-doncol mægð, þá héo on sið gewát,
 ides ellen-róf. Wæs dā eft cumen
 léof tó lēodum, and dā longre hét
 gléaw-hyðis wif gumena sumne
 hyre tógeanes gáa of dære ginnan byrið,
 150 and hie ofostlice in forlåtan
 þurh ðaes wealles geat, and þæt word áewæd,
 tó dām siȝe-folce: "Ic éow secgan mægð
 þone-wyrde þing, þæt gé ne þyrfen leng
 murnan ón móde: éow ys Metod bliðe,
 155 cyninga wuldor; þæt gecýðed wearð
 ȝeond woruld wide, þæt éow ys wuldor-blæd
 torhtlic tóweard and tir gifeðe
 þára láðda þe gé lange drugon."
 Þá wurdon bliðe burh-sittende,
 160 syððan hie gehýrdon hú seo hálige spræc
 ofer héanne weall. Here wæs on lustum,
 wið þaes fæsten-ȝeates folc ónette,
 weras wif somod, wornum and héapum,
 dréatum and drymmum þrungon and urnon
 165 onȝéan dā þeodnes mægð þúsendmálum,
 ealde ȝe geonge: ághwyleum wearð
 men on dære medo-byrið mód áréted,
 syððan hie onȝéaton þæt wæs Júdith cumen
 eft tó éðle, and dā ofostlice
 170 hie mid éadmédum in forléton.
 Þá seo gléawe hét golde ȝefrætewod
 hyre dinenne þancol-móde
 þas here-wáðan héafod onwríðan,
 and hyt tó bélðe blódið aetýwan
 175 þám burh-léodum, hú hyre at beaduwe ȝespéow.
 Spræc dā seo aðele tó eallum þám folce:
 "Hér gé maȝon sweotole, siȝe-rófe hæled,
 lóoda riȝwan, on ðaes ládestan
 hálðenes heado-rinces héafod starian,
 180 Holofernus unlyfiȝendes,
 þe ús monna mæst mordra ȝefremede,
 sárra sorȝa, and þæt swýðor ȝýt
 ýcan wolde; ac him ne úðe God

lengran lives, þat hé mid híðum us
 eglan móste; ie him ealdor oðfrong
 þurh Godes fultum. Nū ie gumena gehwæne
 185
 þyssa burg-léoda biddan wylle,
 rand-wiȝgendra, þat ȝe recene cow
 fýsan tó gefeohte; syððan frymða God,
 árfæst eyning, éastan sende
 leohtrne léoman, berað linde ford,
 bord for bréostum and bryn-homas,
 scíre helmas in seeadena ȝemong,
 fyllan folc-toȝan fágum sweordum,
 fæge frum-gáras. Fýnd syndon éowere
 195
 ȝedémed tó déade and ȝe dóm ágon,
 tir aet tohtan, swa éow ȝetaenod hafad
 mihtiȝ Dryhten þurh mine hand.¹

Þá weard snelra werod snúðe ȝesearewod,
 cénra tó campe; stópon cyne-rófe
 200

secgas and gesíðas, báron (sige)-þúfas,
 fóron tó gefeohte ford on ȝerihte,

hæleð under helnum of dære haligan byriȝ
 on dæt dægred sylf; dynedon scildas,

blúðe hlummon. Þas se blanea ȝefeah
 wulf in walde, and se wanna hrefn,
 wæl-ȝisfre fuȝel; wiston bęȝen

þat him dá þeod-guman þohton tilian
 fylle on fægum; ac him fléah on last

earn átes georn, úriȝ-federa,
 salowiȝ-páda; sang hilde-léod

hyrned-nebba. Stópon heado-rineas,
 beornas tó beadowe bordum beðeahte,

hwealfnum lindum, þá de hwile ier

eldéodigra edwit poledon,
 hæðenra hosp; him þat hearde weard

aet dám aesc-plegan eallum forgolden

Assyrium, syððan Ebréas

under gúð-fanum ȝegan haefdon
 tó dám fyrd-wieum. Hie dá fromlice

léton ford fioȝan flana scúras,

hilde-nádrau of horn-boȝan,

185

195

200

205

210

215

220

- stráelas stede-hearde; styrmdon hlüde
 grame gúð-frecan, gáras sendon
 225 in heardra gemang. Hæleð wáron yrre,
 land-búende láðum cynne,
 stópon styrn-móde, sterced-ferhðe
 wrehton unsófte eald-ȝeniðlan
 medo-wéris; munðum brugdon
 230 scealeas of scéadum scír-mæled swyrd
 egum ȝecoste, slógon eornoste
 Assiría óret-mægas,
 nið-hyegende, nánne ne sparedon
 þas here-folces héanne ne ricne
 235 ewicera manna þe hie ofercuman mihton.

XII.

- Swá dā maȝo-þeȝnas on dā morgen-tid
 éhton eldéoda ealle þráge,
 od þat ongéaton dā ðe grame wáron,
 das here-folces héafod-weardas,
 240 þat him swyrd-ȝeswing swíðlic ȝowdon
 weras Ebresce, Hie wordum þat
 þám yldestan ealdor-þeȝnum
 cýdan éodon, wrehton cumbol-wiȝan
 and him forhtlice fárspel bodedon,
 245 medo-wérisum morgen-collan,
 atolne egg-pleȝan. Þá ic ádre gefræȝa
 slege-fáȝe hæleð slépe tóbregðan
 and wið þas bealofullan búr-ȝeteldes
 weras (wéris)-ferhðe hwearfum þringan
 250 Holofernus; hogedon áninga
 hyra hláforde hilde bodian,
 ár don ðe him se egesa on ufan sáte,
 maȝen Ebréa. Mynton ealle
 þat se beorna breȝo and seo beorhte mæȝð
 255 in dám whiteȝan traefe wáron aetsomne,
 Judith seo aðele and se gálmóda,
 egesfull and áfor; næs ðeah eorla nán,
 þe done wiȝsend áweccan dorste
 odde ȝecunnian hú done cumbol-wiȝan

wið dā halgan mægð hafde geworden,
 Metodes meowlan. Maȝen nealchite,
 fole Ebrēa, fuhton þearle
 heardum heoru-waƿnum, hæste guðon
 hyra fyrn-ȝeflitu fagum swyrdum.
 ealde æfðonecan; Assyria wearð
 on ðam dæge-weorce dóm geswiðrod,
 bælc forbiȝed. Beornas stodon
 ymbe hyra þeodnes traef þearle ȝebylde,
 sweorcend-ferhðe. Hie da sonod ealle
 ongunnon coħħettan, cirmian hlūde,
 and gristbitian Gode orfeorme,
 mid tōðum torn þoliȝende; þa was hyra tires æt ende,
 éades and ellen-dæda. Hoȝedon þa eorlas
 ȝeweċċan hira wine-dryhten: him wiht ne speow,
 þa wearð sið and late sum tō ðam arod
 þara beado-rinca, þat hē in þat bur-ȝetelid
 nið-heard nēdde, swā hyne nyd fordraf:
 funde dā on bedde blaene liegan,
 his gold-ȝifan giestes gesne.
 līſes belidenne. Hē þa lungre ȝefooll
 frēorig tō foldan; ongan his feax teran
 hréoh on móde and his hraȝl sonod,
 and þat word aewað to ðam wiȝsendum,
 þe dār unróte ûte wáron:
 "Hér ys geswutelod ûre sylfra forwyrd,
 tóweard ȝetaienod, þat þære tide ys
 (nú) mid niðum neah ȝedrungen,
 þe wé (life) senlon losian sonod,
 æt seece forweordan: her ið sweorde gehawan,
 behéafod healdend ûre." Hie da hroowig-mode
 wurpon hyra waƿen of dñne, gewiton him werig-terhðe
 on fléam seeacan. Him mon feahf on last,
 mægen-eacen fole, od se maesta dei
 þas heriges laȝ hilde gesiȝed
 on ðam siȝe-wonge, sweordum gehawan,
 wulfum tō willan, and eae wæl-ȝifrum
 fuȝlum tō frófre. Flugon ðe ðe lyfdou
 lādra lind(wiȝena). Him on laste for

swéot Ebréa, siȝore geweordod,
 300 dóme ȝedýrsod; him féng Dryhten God
 fægre on fultum, Fréa ælmihtiȝ.
 Hie ðá fromlice fágum swyrdum
 hæleð hyge-rófe her-pað worhton
 þurh láðra ȝemong, linde héowon,
 305 seild-burh scáron: scéotend wáron,
 gúðe ȝegremede, guman Ebreisce,
 þeñnas on ðá tid þearle ȝelyste
 gár-ȝewinnes. Þær on grót ȝeféoll
 se hýhsta dál héafod-ȝerímes
 310 Assiría ealdor-duguðe,
 láðan cynnes: lýt-hwón becóm
 cwicera tó cýðde. Cirdon cyne-rófe,
 wíȝsend on wiðer-trod, wael-scel on innan,
 réocende hráw; rúm wæs tó nimanne
 315 lond-búendum on ðám láðestan
 hyra eald-féondum unlyfȝendum
 heolfríȝ here-réaf, hyrsta scýne,
 bord and brád swyrd, brúne helmas,
 dýre máðmas. Hæfdon dómlice
 320 on ðám folc-stede fýnd oferwunnen
 éðel-weardas, eald-hettende
 swyrdum áswefede: hie on swaðe reston,
 þá de him tó lífe láðost wíeron
 cwicera cynna. Dá seo enéoris eall,
 325 máȝda mærost, ánes móndes fyrist,
 wlanc wunden-loce wágon and léddon
 tó ðære beorhtan byriȝ Bethulíam
 helmas and hup-seax, hâre byrnán,
 gúð-seeorp gumena golde ȝefratewod,
 330 mærra máðma þonne mon aénig
 ásecgan maȝe searo-þoncelra;
 eal þæt ðá ñeod-guman þrymme ȝeodon,
 cène under cumblum on comp-wíȝe
 þurh Júdithe gléawe lâre
 335 mæȝð módiȝre. Hie tó méde hyre
 of ðám síð-fate sylfre bróhton
 eorlas wsc-rófe Holofernes

sweord and swatigne helm, swylee eae side byrnan,
gerénode réadum golde, and eal þat se rinca baldor
swid-mód sincest ahte oððe sundor-yrfes, 21
béaga and beorhtra mædma, hie þat þare beorhtan idese
ágéafon gearo-þoncolre. Ealles ðas Judith saegde
wuldor weroda Dryhtne, þe hyre weordmynde geaf,
mærde on moldan rice, swylee eac mede on heofonum,
sigor-léan in swegles wuldre þas de heo áhte sóðne gelefan 22
(a) tó ðam Elmíhtigan; huru at þam ende ne twende
þas léanes þe héo lange gyrende. Þas syðam leofan Dryhtne
wuldor tó widan aldre, þe gesceop wind and lyfte,
roderas and rúme grundas, swylee eac reðe streamas
and swegles dréamas (þurh his sylfes miht). 23

XXVIII. Ulysses and Circe.

(Boethius, metr. XXVI.)

 Ic þe mæg éaðe ealdum and léasum
spellum reccan spráce ȝelice,
efne ðisse ilcan, þe wit ymb sprecad.

Hit gesé尔de ȝio on sume tide,
ðæt Aulixes under hæfde
dám cásere cyneríeu twá:
hé wæs Dracia ðioda aldon
and Rétie rices hirde;
wæs his fréa-drihtnes folc-cúð nama
Ágamemnon, sé ealles wóold
Créca rices. Cúð was wide,
þæt on þá tide Tróia ȝewin
weard under wolenum. För wiȝes heard
Créca drihten camp-stede sécan;
Aulixes mid án hund scipa
lædde ofer lagu-stréam; sæt longe dær,
týn winter full. Þá sio tid ȝelomp,
þæt hie ðæt rice geréht hæfdon;
diore ȝecépte drihten Créca
Tróia burg tilum ȝesíðum.

Dá dā Aulixes léafe hæfde,
Dracia cining, þæt hé þonan móste,
hé lét him behindan hyrnde ciolas
nígon and hundniȝontig; náiñgue þonan
mere-hengesta má þonne áenne
ferede on fifel-stréam, fámiȝ-bordan,
dríe-réðre-céol; þæt bið ðæt máste
Créisera scipa. Þá weard ceald weder,
stearc storma ȝelác; stunede sio brúne
ýð wið óðre, út feor ádráf
on Wendel-swé wiȝendra scola
up on þæt ígland, þér Apollines
dohtor wunode dæȝ-rímes worn.

Waes se Apollinus aðeles cynnes,
Jóbes eafora; sé wæs gio cyning;
sé licette litlum and miclum,
gumena gehwyleum, þæt he god were
hēhst and hālgost. Swa se blaford þa
þæt dysige folc on ȝedwolan lādde,
oð ðæt him gelyfde leoda urum,
fordām hē wæs mid rihte rice's hirde,
hiora cyne-cynnes. Cūð is wide,
þæt ou þa tide þeoda ȝeghwile
haefdon heora blaford for done heilstan god,
and weordodon swa swa wuldres Cyning.
gif hē tō dām rice wæs on rihte boren.
Waes þas Jóbes fader god eac swa he;
Sāturnus done sund-buende
hēton, hæleða bearn. Haefdon ða mægða
ælene æfter ȳðrum for ēne god.

Sceolde éac wesan Apollines
dohtor dior-boren dysiges folces,
gum-rinea gyden; cūðe galdra fela,
drifan drý-cræftas. Hio ȝedwolan fylzde
manna swiðost manesra þioda,
cyninges dohtor, sio Circe wæs
háten for herigum. Hio riesode
on dām ȝglonde, þe Aulixes,
cyning Pracia, cōm aue tō
cēole lidan. Cūð wæs sōna
eallre þære manige, þe hire mid wunode,
æfelinges sið. Hio mid unȝemetē
lissum lufode lid-monna frean,
and hē éac swá same ealle mægne
etne swá swiðe hie on sefan lufode,
þæt hē tō his earde ȝenige nyste
módes mynlan ofer maȝð ȝiunge;
ac hē mid þām wife wunode siððan,
oð ðæt him ne meahte monna ȝnis
degnia sinra þær mid wesan;
ac hie for dām yrmðum eardes lyste,
mynton forlætan leofne blaford.

75

Dá ongunnon wercan wer-déoda spell,
 sádon, þæt hio sceolde mid hire scin-láce
 beornas forbregðan and mid balo-cræftum
 wrádum weorpan on wildra líc,
 cyninges þegnas, cyspan siððan
 and mid racentan éac rápan mænigne.
 Sume hie tó wulfum wurdon, ne meahton þonne
 word forð bringan,

80

ac hie þrág-málum ðioton ongunnon;
 sume wiéron eaforas, á grymetedon,
 donne hie sáres hwæt siosian scioldon;
 þá de léon wáeron, ongunnon ládlíce
 yrrenga rýn á, þonne hie sceoldon
 elipian for cordre. Cnihtas wurdon,
 ealde ge giunge, ealle forhwerfde
 tó sumum diore, swelcum hé áror
 on his lif-dágum gelicost wæs,
 bútan þám cyninge, þe sío cwén lufode.
 Nolde þára óþra ániȝ onbítan
 mennisces metes, ac hie má lufedon
 díora drohtad, swá hit gedéfe ne wæs.
 Næfdon hie märe monnum gelices,
 eord-búendum, donne ingeþone;

95

hæfde ára gehwyle his ágen mód;
 þæt wæs þeah swiðe sorðum gebunden
 for dái earfodum, þe him on sétan.

100

Hwæt! dá dysegan men, þe ðysum drý-cræftum
 longe gelýfdon, léasum spellum,
 wissou hwaðre, þæt þæt ȝewit ne mæð,
 mód onwendan monna ániȝ
 mid drý-cræftum, þeah hio ȝedón meahte,
 þæt dá líchoman lange þráge
 onwend wurdon. Is þæt wundorlic
 mægen-cræft micel móda gehwilces
 ofer líchoman henné and sérne!
 Swyleum and swyleum þú meaht sweotole onȝitan,
 þæt ðæs líchoman listas and cræftas
 of dái móde cumað monna gehwilcum,
 áenléra ále; þú meaht éade onȝitan,

105

110

batte ma dered monna gehweicun
 módes undéaw þonne mettrymnes
 kenes lichoman. Ne þearf leoda man
 wénan þære wyrde, þat þat werige thse
 þat móð (maeȝe) monna aniges,
 eallunga tó him áfre onwendan,
 ac þá undéawas álees módes
 and þat ingeþone álees monnes
 þone lichoman lit, þider hit wile.

XXIX. The wickedness of Nero.

(Boethius, metr. IX.)

Hwæt! wé ealle witon, hwelee arléste
 se neah se feor Nérón worhte,
 Rómwara eyning, þa his rice wæs
 héhst under heofonum, tó hryre moneȝum.
 Wæl-hréowes ȝewéð wæs tul wide end,
 unrihthámed, arléasta fela,
 man and mordor, misdaeda worn,
 unrihtwises inwidþoneas.

Hé hét him tó gamene ȝeara forbaernan
 Rómána burg, sio his rice wæs
 ealles édel-stól; hé for unsnyttrum
 wolde fandian, ȝif þat fyr meahte
 lixan swa leohte and swa longe éac
 ræd rasettan, swa he Rómæne
 seigan ȝehérde, þat on sunne tide
 Tróia burg ofertogen hiefde
 lëga lëoftost, lengest burne
 hama under heofonum. Næs þat horie dæd,
 þat hine swelees gamenes ziþan syste,
 þá hé ne earnade elles wulhte,
 buton þat he wold ofer werðiode
 his anes burnu anwald cyðan.

Éac hit gescide aet sumum cierre,
 ðæt se ilea het ealle neweilan
 þa ricostan Rómána witan
 and þa æfelestan eorl-ȝebrydum.

þe hé on þáem folce gefriȝen hæfde,
 and on uppán (éae) áȝene bróðor
 and his móðor mid méa ecȝum,
 30 billum ofbéatan. Hé his brýde ofslóȝ
 self mid sweorde, and hé symle wæs
 micle þe bliðra on bréost-cofan,
 þonne hé swylces mordres mæst gefremede.

Nalles sorȝode, hwæðer siððan á
 35 mihtiȝ Drihten ámetan wolde
 wrece be ȝewyrhtum wóh-fremendum,
 ac hé on ferðe faȝen fænnes and searuwa
 wæl-ríow wunode. Wiold einne swá þeah
 ealles þisses mæran middangeardes,
 40 swá swá lyft and laȝu land ymbelyppað,
 gársecg embegyrt gumena rice,
 seega sitlu, súð, éast and west,
 od dá norðmestan naessan on eorðan;
 eall þat Néróne néde odðe lustum,
 45 heaðo-rinca ȝehwile, héran sceolde.
 Hé hæfde him tó gamene, þonne hé on gylp ástáð,
 hú hé eord-cyningas yrniðe and cwelmde.

Wénst dú, þat se anwald éade ne meahte
 Godes aelmihiȝes þone ȝelp-scáðan
 50 ríce beréadan and beréafian
 his anwaldes ðurh þá écan meaht
 odðe him his yfeles elles ȝestíoran?
 Éala, ȝif hé wolde, ðæt hé wel meahte,
 þat unriht him éade forbiodan!
 55 Éala, þat se hláford hefiȝ ȝioc siépte
 swáre on þá swýran sínra ȝeþena,
 ealra dára hæleða, þe on his tíðum
 ȝeond þás lánan worold libban sceoldon!
 Hé on unscyldgum eorla blóðe
 60 his sword selede swiðe ȝelóme.
 Ðær wæs swiðe sweotol, þat wé sádon oft,
 þat se anwald ne déð awiht gódes,
 ȝif sé wel nele, þe his ȝeweald hafað.

XXX. The Goths, Theodoric, and Boethius.

(Boethius, metr. I.)

Hit wæs geara iū, ðætte Gotan enstun
of Seiddia sceldas liðdon,
þræte geþrungon þeod-lond moniȝ,
setton sūðweardes siȝe-þeoda twa.
Gotena rīce ȝear-mælum weox,
Hæfdon him ȝeeynde cyningas twēgen,
Raedgod and Aleric; rīce geþungon,
þā wæs ofer Muntgiop moniȝ atyhted
Gota ȝylpes full, ȝiðe ȝelysted,
fole-ȝewinnes; fana hwearfode
seir on seeafte; secotend þóhton
Italia ealle ȝegongan,
lind-wigende. Hie geléstou swa
efne from Muntgiop oð þone maran wearod,
þær Sieilia sib-stréamum in
églond micel édel mërsad.

Da wæs Rómanna rīce ȝewunnun,
ábrocen burṣa cyst; beadu-rincum wæs
Róm ȝerýmed; Raedgod and Aleric
föron on ðæt fiesten; flenh casere
mid þām æfelinguñ ut on Creas.
Ne mealhte þā seo wen-laf wige forstandan
Gotan mid ȝiðe gio-monuȝ gestriñ;
sealdon unwillum éfel-weardas
halige aðas. Was gehwæðeres wa.
þeah wæs maȝo-rinen mod mid Creasum,
sif hie lœd-fruman liðstan dorsten.

Stōd þraze on ðam; þeod wæs ȝewunnun
wintra meniȝo, oð þæt wyrd geseraf.
þæt þe Þeodrice þegnas and eorlas
hérän seeolden. Was se herestéma
Criste geenoden: cyning seifa onfeng
fulluht-þéawum. En godon ealle
Rómwara bearn, and him recene to
frides wilnedon. Hie him fieste ȝeliet,
þæt hý eald-rihta elees mosten.

wyrde gewuniȝen on þære welegan byriȝ,
ðenden God wolde þæt hé Gotena geweald
áȝan móste. Hé þæt eall áleáȝ.

40 Wæs þém æþelinge Arriánes
ȝedwola léofre þonne Drihtnes áe,
Hét Jóhannes, góðne papan,
heafde behéawan; næs ðæt hærlic dæd!
Éac þá wæs unrím óðres manes,
þæt se Gota fremede góðra gehwileum.

Dá wæs ríera sum on Róme byriȝ
ahafen here-toga, hláforde léof,
þenden cyne-stóle Créacas wíldon.
Þæt wæs rihtwís rinc; næs mid Rómwarum
50 sinc-ȝeofa sella siððan longe;
hé wæs for weorulde wíz, weord-mynda ȝeorn,
beorn bóca gléaw. Bóitíus
se hæle hatté, se þone blisan ȝefáh.

55 Wæs him on ȝemynde mæla gehwilce
yfel and edwit, þæt him elðéodȝe
cyningas cýðdon; wæs on Créacas hold,
ȝemunde þára ára and eald-rihta,
þe his eldran mid him áhton longe,
lufan and lissa. Angan þá listum ymbe
60 dencean þearflice, hú hé dider meahte
Créacas oncerran, þæt se casere est
anwald ofer híe áȝan móste.
Sende árend-ȝewrit eald-hláfordum
déselice and híe for Drihtne bað
65 ealdum tréowum, ðæt híe æft tó him
cómen on þá ceastras, léte Créaca witau
rádan Rómwarum, rihtes wyrde
léte þone léodscipe. Dá þá láré onȝeat
Déodric Amuling and þone þegn oferfeng,
70 héht fæstlice folc-ȝesíðas
healdan þone here-rinc; wæs him hréoh sefa,
ege from dám eorle. Hé hine inne héht
on carcernes clúster belúcan.
þá wæs mód-sefa miclum ȝedréfed
75 Bóétíes. Bréac longe ár

wlencea under wolenum; he þy wyrs mealte
 þolian þa þräge, þa hio swa þeari becom.
 Wæs þa ormid eorl, are ne wende,
 ne on þam fiesten(u)e frofre ȝemunde;
 ac hé néowol astreahtr niðer of dune
 feol on þa flöre, fela worda spræc
 forþoht ðearle; ne wende þonan æfre
 cuman of ðæm clammum. Cleopode to Drihtne
 ȝeomran stemme, þus gyddode:

(metr. II.)

“Hwæt, ic liða fela lustlice geo
 sang on sælum, nū seal siofisende,
 wópe gewæsed, wreece ȝiomor,
 singan sár-ewidas! Me þios siecetung
 hafad ágiéld, ðes geocsa, þat ie þa ȝed ne mis
 gefégean swa fægre, þeah ie feli ȝio þa
 sette sôd-cwidu, þonne ic on sælum wæs
 Oft ie nū miseyrre ende spræce,
 and þeah nneýde aér hwilum fond.
 Mé þas woruld-sælda welhwæs blindne
 on dis dimme hol dysigne forlaeddon,
 and mé þa berýpton rædes and frófre
 for heora untréowum, þa ie him æfre betst
 trúwian sceolde; hie me tō wendon
 heora bacu bitere and heora blisse from.
 Forhwam wolde gé weoruld-frýnd mine,
 seigan odda singan, þat ie gesellie mon
 wære on weorulde? Ne synt þa word sôð(e),
 nū þa gesælda ne mason simle gewunigan!”

Bibliography.

Editions.

Cædmon's Metrical Paraphrase of Parts of the Holy Scriptures. Edited by B. Thorpe. London. 1882. (Contains Genesis, Exodus, Daniel, Satan and Christ.)

Cædmon's des Angelsachsen biblische Dichtungen. Ed. K. W. Bouterwek. Elberfeld, etc. 1849—54.

Bibliothek der Angelsächsischen Poesie. Ed. C. W. M. Grein and R. P. Wülcker. Kassel. 1883—1898. (Vol. II. contains Genesis, etc., and Judith; Vol. III. the metres of Boethius and the metrical Psalms.)

Die ältere Genesis (= Genesis A). Ed. F. Holthausen. Heidelberg. 1914.

The Later Genesis (= Genesis B). Ed. F. Klaeber. Heidelberg. 1913.

Exodus and Daniel. Ed. F. A. Blackburn. Boston and London. 1907. (Belles-Lettres Series.)

Liber Psalmorum, Versio antiqua Latina cum Paraphrasi Anglo-Saxonica. Ed. B. Thorpe. Oxford. 1835.

Judith, an Old English epic fragment. Ed. A. S. Cook. Boston. 1888. (Also in the 'Belles-Lettres Series', 1907.)

King Alfred's Old English version of Boethius De Consolatione Philosophiae. Ed. W. J. Sedgefield. Oxford. 1899.

The Dialogue of Salomon and Saturnus. Ed. J. M. Kemble. London. (Ælfric Society). 1848.

Translations.

Genesis, etc., (1) by B. Thorpe in 'Cædmon's Metrical Paraphrase'; (2) by R. T. Gaskin in 'Cædmon, the First English Poet'. London (second ed.). 1902; (3) by C. W. Kennedy in 'The Cædmon Poems.' London. 1916.

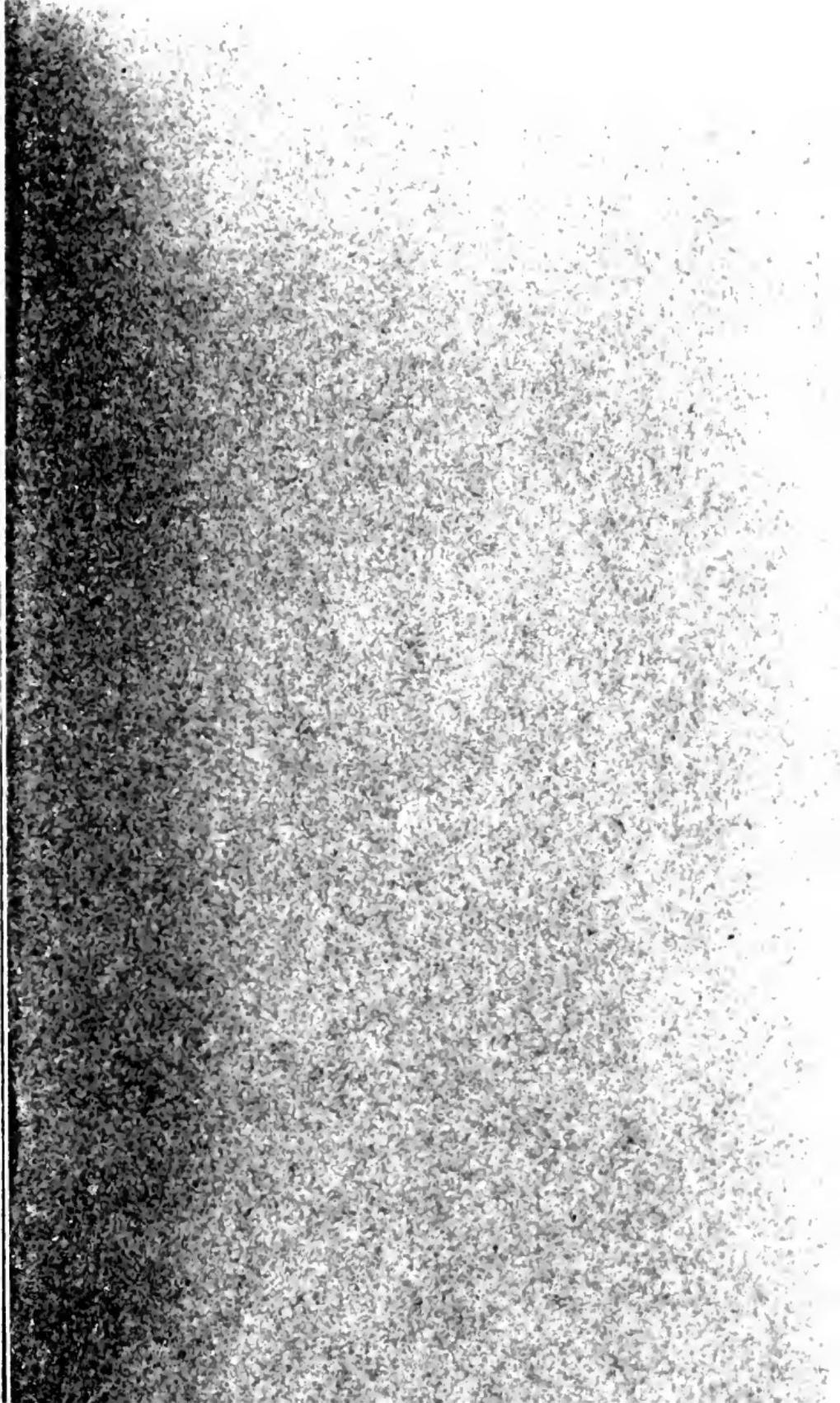
Judith, by A. S. Cook, in the edition of 1888.

Metres of Boethius, by W. J. Sedgefield, in 'King Alfred's Version of the Consolations of Boethius'. Oxford. 1900.

Contents.

	P. ^c
I. The Creation	1
II. The Fall of the Angels	1
III. The Creation of the Earth	8
IV. Adam and Eve	9
V. Satan's Address to the Fallen Angels	11
VI. The Temptation and Fall	14
VII. Cain and Abel	18
VIII. Noah and the Flood	20
IX. The Tower of Babel	25
X. The War of the Kings	27
XI. The Flight of Hagar	30
XII. The Destruction of Sodom	31
XIII. The Sacrifice of Isaae	35
XIV. The Plagues of Egypt	39
XV. The Exodus from Egypt	40
XVI. The Pursuit of the Israelites	42
XVII. Moses addresses the Israelites	43
XVIII. The Destruction of the Egyptians	45
XIX. The Triumph of the Israelites	46
XX. The Numbers of Pharaoh's Host	47
XXI. History of the Jews	48
XXII. Nebuchadnezzar's Dream	51
XXIII. The Fiery Furnace	52
XXIV. Nebuchadnezzar's Second Dream	56
XXV. Nebuchadnezzar's Punishment	59
XXVI. Belshazzar's Feast	59
XXVII. Judith	62
XXVIII. Ulysses and Ciree	72
XXIX. The wickedness of Nero	75
XXX. The Goths, Theodoric, and Boethius	77

Printed in Germany
by
Friedr. Petersen, Husum, Schleswig-Holstein.





PE Critie, William Le Neur
177 (ed.)
C74 A chain of thoughts on
v.1 poetry

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

